

PER

M-892

BNQ

Chambre de commerce
du Montréal métropolitain
Board of Trade
of Metropolitan Montreal

Montréal

plus

DÉCEMBRE • DECEMBER 1997
VOL. 6 N° 3

FORUM

**La santé...
mais à quel prix ?
The cost of care**

PROFIL

**L'Institut EDI,
un pas dans le 21^e siècle**

PROFILE

**The EDI Institute, looking
towards the 21st century**

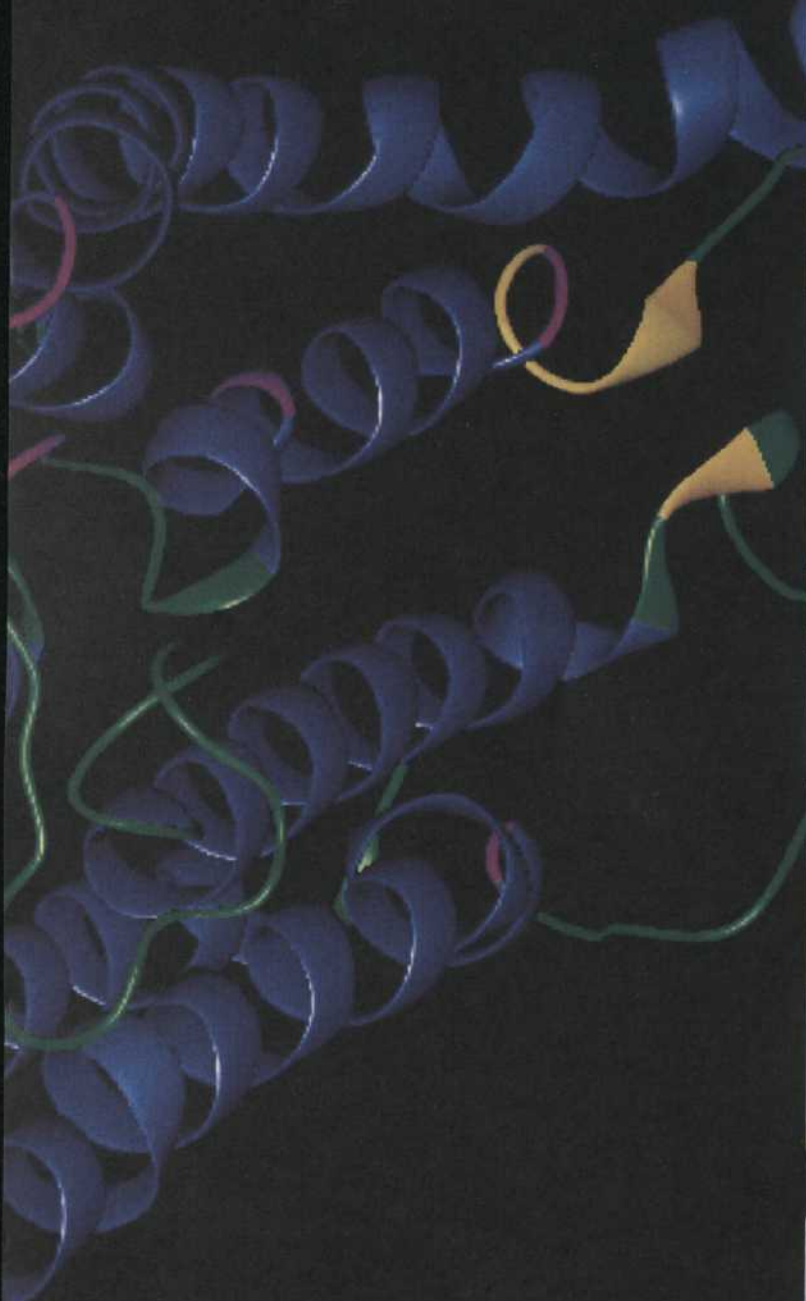
EDITORIAL

**De bonnes nouvelles
pour le temps des fêtes !**

**A holiday basket
of good news!**



Investir dans la recherche fondamentale au Québec



Le Centre de Recherche Astra Montréal se spécialise dans la recherche de nouveaux médicaments contre la douleur qui ne créent pas de dépendance.

Astra est l'une des plus importantes sociétés pharmaceutiques innovatrices au monde. Son expertise couvre aussi le développement de médicaments pour traiter les maladies gastro-intestinales, cardiovasculaires et respiratoires.

ASTRA
Astra Canada

7171, rue Frédérick-Banting, Saint-Laurent
(Québec) H4S 1Z9

*Centre de Recherche Astra Montréal
Le premier centre de recherche d'Astra
situé à l'extérieur de l'Europe.*

publié par • published by:



Chambre de commerce
du Montréal métropolitain
Board of Trade
of Metropolitan Montreal

5, Place Ville Marie
Niveau Plaza, bureau 12500
Montréal (Québec) H3B 4Y2
Tél. : (514) 871-4000
Télééc. : (514) 871-1255
Site Web : www.ccmq.ca

5 Place Ville Marie
Plaza Level, suite 12500
Montreal, Quebec, H3B 4Y2
Tel.: (514) 871-4000
Fax: (514) 871-1255
Web site: www.btmq.ca

Président • President
André D. Godbout

Rédactrice en chef • Editor
Manon Gravel

Assistante à la rédaction •
Editorial assistant
Eileen Murphy

Secrétaire à la production
et à la publicité • Production and
advertising assistant
Sylvie Paquette

Publicité • Publicity: (514) 871-4000
Johanne Gagné, poste 4016
Diane Girard, poste 4062
Elvira Winkler, poste 4040

Design & Production
Guy Hubert Design

Impression • Printer
Quebecor Graphique-Couleur

Coût de l'abonnement
20 \$ (7 numéros) taxes en sus

Subscription fee
\$20 (7 issues) plus tax

ISSN : 1196-1651

Dépôt légal • Legal deposit
Bibliothèque nationale du Québec
Bibliothèque nationale du Canada
National Library of Canada
National Library of Quebec



Photographie de la couverture:
Cover photo: PUBLIPHOTO

SOMMAIRE - CONTENTS

DÉCEMBRE • DECEMBER 1997 VOL.6 N°3

ÉDITORIAL	4-5	EDITORIAL
De bonnes nouvelles pour le TEMPS DES FÊTES!		A HOLIDAY basket of good news!
FORUM	6-10	FORUM
La santé... mais à quel prix ?		The cost of care
PRIVILÈGES AUX MEMBRES	12	MEMBER PRIVILEGES
Profitez-vous au maximum des services qui vous sont offerts ?		Are you taking full advantage of the services available to you?
AGENDA	14-19	AGENDA
ENCART DES NOUVEAUX MEMBRES	15-18	NEW MEMBERS INSERT
À insérer dans votre répertoire!		To be added to your directory
PROFIL	20-21	PROFILE
L'Institut EDI, un pas dans le 21 ^e siècle		The EDI Institute, looking towards the 21 st century
VITRINE	22	SHOWCASE
Les cadeaux corporatifs : par où commencer ?		What's in corporate gift giving?
TRAVAILLEUR AUTONOME ET MICRO-ENTREPRISE	23	SELF-EMPLOYED WORKERS AND MICROBUSINESSES
À l'unisson !		A collective voice!
COMITÉ	26-27	COMMITTEE
Vigies de la Chambre		Keeping a watchful eye!
PERSPECTIVES ET HAUTE TECHNOLOGIE	28	PERSPECTIVES AND HIGH TECHNOLOGY
FLASH	29-31	FLASH

Joyeuses fêtes !

Veillez prendre note que nos bureaux seront fermés pour la période des fêtes, soit du 22 décembre au 2 janvier 1998 inclusivement.

Les bureaux d'Info entrepreneurs seront ouverts les 22 et 23 décembre, toute la journée, le 24 décembre, de 9 h à 12 h, ainsi que les 29, 30 et 31 décembre, de 10 h à 15 h, uniquement pour la certification de documents.

Happy holidays!

Please note that our offices will be closed during the holidays from December 22 until January 2 1998 inclusive.

The Info Entrepreneurs centre will be open on December 22 and 23, all day, December 24, from 9 a.m. until noon as well as December 29, 30 and 31 from 10 a.m. until 3 p.m., for document certification only.



De bonnes nouvelles pour le **TEMPS DES FÊTES!**

La Chambre de commerce du Montréal métropolitain ne s'est pas privée de commentaires tout au long de l'année afin de défendre la position de ses membres et ce qu'elle considère comme le mieux-être économique de toute la population.

À ce moment-ci, bien des choses bougent à Montréal et nous avons plusieurs raisons de nous réjouir. Voici donc un éditorial en forme de « Prix orange » bien dans l'esprit des fêtes.

Regroupement des sociétés de transport en commun de la région métropolitaine

Le ministre de la Métropole, M. Robert Perreault, a proposé aux administrateurs et aux élus municipaux d'étudier rapidement la possibilité de fusion des trois sociétés de transport de Laval, Montréal et la Rive-Sud.

La Chambre trouve ce projet intéressant. La région métropolitaine compte beaucoup trop d'organismes et de structures dans tous les domaines. Le regroupement des trois sociétés de transport devrait permettre une meilleure intégration des réseaux, une rationalisation des tarifs interrives et une utilisation optimale des diverses composantes du transport en commun.

La Chambre estime que ce regroupement joue dans le sens du plan stratégique de l'Agence métropolitaine de transport. À moyen et à long terme, nous espérons qu'un tel regroupement se traduira par une réduction des coûts d'administration et d'exploitation de même que des économies d'échelle sur les approvisionnements, permettant ainsi de réinvestir dans l'amélioration des réseaux et du service.

Palais des Congrès: un choix rationnel

La Chambre réitère son appui à l'expansion de l'actuel Palais des Congrès en direction de l'ouest, plutôt que la construction d'une seconde structure d'accueil de congrès et d'expositions. La décision des autorités d'étendre l'édifice actuel et d'en faire le pivot du développement de la Cité internationale de Montréal semble servir au mieux les objectifs commerciaux du Palais et de la Métropole, tant au plan touristique qu'au chapitre du développement urbain.

Relance de Mirabel: des nouvelles encourageantes

En novembre dernier, Aéroports de Montréal a rendu public son plan de relance de l'aéroport de Mirabel. La Chambre considère qu'à cette occasion, ADM a démontré qu'elle travaillait avec sérieux et fait la preuve que sa vision de l'activité aéroportuaire passait par le développement des deux sites de Dorval et Mirabel. Nous sommes d'avis que les investissements de 30 millions \$ que prévoit injecter ADM dans la relance de Mirabel, ainsi que les quatre partenariats stratégiques dévoilés avec des entreprises comme Bombardier, Tremblant, Air Transat et Lodesa constituent de très sérieuses promesses de succès. La Chambre appuiera vigoureusement

les projets d'ADM ou les projets d'autres entreprises susceptibles d'assurer une croissance soutenue à Mirabel.

En attendant, la libéralisation des vols internationaux à Dorval a déjà entraîné la création de plus de 300 emplois, selon une estimation conservatrice, et les perspectives laissent entrevoir un essor accéléré du trafic à Dorval, un gain net pour toute la région métropolitaine.

Des projets commerciaux qui donneront un nouveau visage au centre-ville de Montréal

L'automne a été fertile en nouvelles très prometteuses pour l'essor du centre-ville de Montréal. Coup sur coup, le groupe Canderel et l'Industrielle-Alliance, avec des partenaires commerciaux majeurs: AMC, Simons et Famous Players, ont annoncé la relance du Forum de Montréal et de l'édifice Simpson, rue Sainte-Catherine, deux projets totalisant des investissements d'environ 150 millions \$. Cette artère commerciale a regagné beaucoup de sa vitalité grâce à une intervention municipale éclairée et efficace.

Nous nous réjouissons de constater que des intérêts privés viendront à leur tour combler deux vides importants et faire revivre deux édifices à valeur patrimoniale au centre-ville. Ces investissements, après la modernisation de plusieurs autres immeubles, rue Sainte-Catherine, laissent prévoir que la grande artère commerciale s'apprête à vivre une autre belle époque. La Chambre s'en félicite. Cette vitrine touristique retrouvera son animation, contribuant ainsi à changer le discours morose qui influence trop souvent les médias étrangers.

Nombreux investissements stratégiques

Nous ne pourrions non plus passer sous silence les investissements stratégiques majeurs annoncés par des entreprises comme Nortel, UbiSoft, Bio-Intermédiaire, Discreet Logic et plusieurs autres sociétés qui créent cette année des centaines d'emplois de haut calibre. De son côté, la communauté juive choisit d'investir 23 millions de dollars dans son campus montréalais, alors même que de nombreux ex-Montréalais reviennent au bercail après des années passées ailleurs.

De plus, les taux de vacance des immeubles à bureaux du centre-ville nord sont en baisse et la construction résidentielle affiche un net regain.

Je crois qu'en travaillant tous ensemble avec confiance et détermination, nous assisterons à une relance durable de la Métropole. Toutes ces bonnes nouvelles contribueront à donner plus d'éclat à la période des Fêtes, que nous vous souhaitons heureuse et faste.



André D. Godbout
Président

A **HOLIDAY** basket of good news!

Throughout the year, the Board of Trade of Metropolitan Montreal speaks out strongly in defense of its members' interests and the economic well-being of the entire population.

Right now, things are moving in Montreal, and we have many reasons to celebrate. This month, in the spirit of the holiday season, my editorial is thus in the form of a congratulatory "bouquet."

The consolidation of public transit systems in the metropolitan area

Robert Perreault, Minister of State for the Metropolis, has asked administrators and municipal representatives to study the possibility of merging the public transit systems in Laval, Montreal, and the South Shore.

The Board of Trade is very interested in this project. The metropolitan area is bogged down with far too many structures and organizing bodies in every sector. Consolidating the three public transit systems would lead to a smoother integration of transportation networks, a streamlined rate structure, and better use of the many different components of the public transit system.

The Board of Trade believes that such a consolidation would be in line with the strategic plan of the Metropolitan Transit Agency. Over the medium and long term, we hope this process will result in reduced operating and administration costs as well as economies of scale that will allow us to invest more money in improving service and expanding transportation networks.

The Montreal Convention Centre: a wise decision

The Board of Trade supports the decision to expand the Convention Centre westward rather than build a whole new conference and exhibition centre. Expanding the existing facility and making it the focal point of Montreal's international city will best serve the commercial objectives of the Convention Centre and the city's tourism and urban development goals.

The revitalization of Mirabel: encouraging news

This November, Aéroports de Montréal revealed its recovery plan for Mirabel airport. The Board of Trade believes that, in so doing, ADM has demonstrated its commitment to this undertaking and has proven that its vision includes the development of both Dorval and Mirabel airports. We believe that the \$30 million investment ADM plans to make in the revitalization of Mirabel, as well as the four strategic partnerships unveiled with companies like Bombardier, Tremblant, Air Transat, and Lodesa, are very promising omens of success. The Board of Trade will strongly support ADM's plans and those of any other organization aimed at promoting Mirabel's growth.

In the meantime, a conservative estimate places the number of jobs created as a result of the transfer of international flights to Dorval at more than 300, and it is predictable that traffic at Dorval will continue to rise - a decided plus for the entire metropolitan region.

A facelift for Montreal's downtown core

There was more good news this fall on the downtown front, with consecutive announcements that Canderel and Industrial-Alliance, along with major business partners AMC, Simons, and Famous Players, plan to give a new lease on life to both the old Forum and the Simpsons building on St. Catherine street - two projects involving total investments of some \$150 million.

This commercial street has regained much of its vigour thanks to effective and enlightened municipal policies, and we are pleased to see that private interests are now filling two major voids by coming to the rescue of two buildings of great historical significance to our city. These investments, along with the modernization of several other buildings on St. Catherine street, seem to indicate that this major commercial artery is entering another golden era. The Board of Trade could not be more delighted. As this tourism showcase regains its vitality, it will help lighten the sombre mood that too often seems to influence the foreign media.

Many strategic investments

And the good news doesn't end there: numerous companies such as Nortel, UbiSoft, Bio-Intermédiaire, and Discreet Logic have announced major strategic investments that will create hundreds of high-quality jobs this year; the Jewish community has decided to invest \$23 million in its Montreal campus; many ex-Montrealers are now choosing to return home after years spent away; the vacancy rate for office buildings in downtown north is down; and residential construction is up.

I believe that if we all work together with confidence and determination, we will see a long-lasting recovery in the metropolis.

All of this good news will help make the holiday period a joyous and festive one, and we wish you all a very happy and successful new year.



André D. Godbout
President

La santé... mais à quel prix ?

The cost of care

C'est un sujet qui fait continuellement les manchettes, qui inquiète nos parents et amis et qui touche tout le monde. Le fait est que nous assistons à une révolution importante dans le système des soins de santé, comme c'est le cas dans bien des secteurs de nos jours. De plus en plus de gens assument la responsabilité de gérer leurs propres soins de santé. Mais à quel prix et comment ?

Il est difficile de donner à la santé une valeur monétaire. Mais comme dans bien d'autres pays du monde, les systèmes de soins de santé connaissent une restructuration. Et au Québec, comme ailleurs au Canada, on adapte les services de santé aux réalités démographiques, économiques et politiques de notre région, explique Paul L'Archevêque, premier vice-président, relations à la clientèle, chez Glaxo Wellcome.

Récemment, le ministre de la Santé, monsieur Jean Rochon, a proposé de réduire de 10 millions \$ la facture de médicaments du gouvernement du Québec. Selon un communiqué de presse de la Chambre daté du 24 octobre, il s'agit d'une économie de bouts de chandelle, puisque les médicaments ne représentent qu'une faible portion du budget de la santé (voir graphique ci-dessous).

It's constantly in the headlines, we hear stories from our family and friends and it affects everyone. The fact is, like many things in today's world of constant change and cutbacks, the health care system is going through a major revolution. Individuals are becoming increasingly responsible for managing their own care. But at what cost and how?

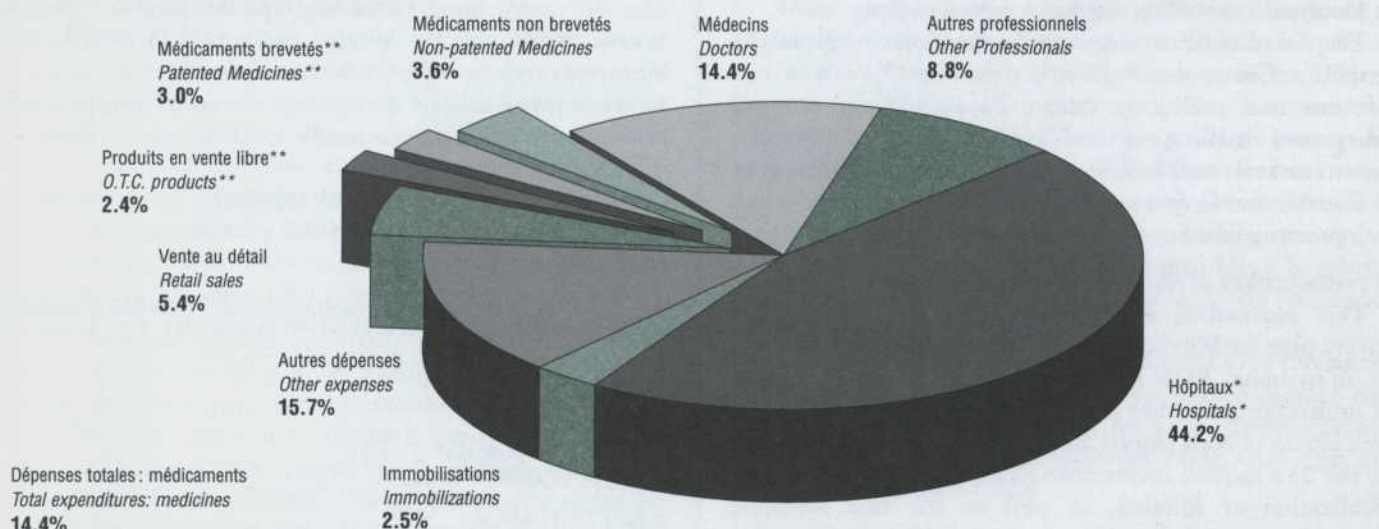
It is difficult to put a dollar value on health. But like in other countries around the world, health care systems are being re-structured. And in Quebec, like elsewhere in Canada, health services are being adapted to our demographic, economic and political realities, explains Paul L'Archevêque, senior vice-president, customer relations at Glaxo Wellcome.

Recently Quebec Health Minister Jean Rochon proposed to reduce the government's drug bill by \$10 million. According to the Board of Trade's October 24 press release, this is just penny pinching as drugs represent only a small percentage of the over-all health care budget (see pie chart).

Despite the cutbacks, Quebec's public spending on health still remains one of the highest in the world. Our system is also the envy of the world. But the speed at which

DÉPENSES EN SOINS DE SANTÉ, 1996

HEALTH EXPENDITURES, 1996



* Comprend les établissements de soins pour personnes âgées ou handicapées.

** Comprend les ventes de médicaments dans les hôpitaux.

Note : Les dépenses totales de médicaments comprennent les fournitures médicales personnelles et effets divers pour une valeur approximative de 1,5 million \$.

* Includes health care centres for the senior and handicapped people.

** Includes the sale of medication in hospitals.

Note: Total drug expenditures include personal medical supplies and other miscellaneous items for an approximate value of \$1.5 million.

Malgré les coupures, les dépenses publiques du Québec dans le secteur de la santé sont parmi les plus élevées de la planète. Notre système fait l'envie du monde entier. Mais les coupures se font si rapidement qu'il est très difficile, en décentralisant notre système, de répondre à tous les besoins de la population.

Montréal pourrait devenir un important centre de soins de la santé. Elle possède l'infrastructure nécessaire, des systèmes de qualité et un milieu culturel qui attire des joueurs étrangers. Dans un rapport publié récemment, *Faire de l'industrie de la santé un pôle industriel de premier plan pour la région de Montréal*, et préparé par Hélène Desmarais, présidente du Centre d'entreprises et d'innovation de Montréal, on appuie l'idée de faire de Montréal une capitale des soins de santé. Madame Desmarais est responsable d'un comité, formé de 30 professionnels de santé, qui demande au gouvernement du Québec de rouvrir des sections fermées dans certains hôpitaux afin de recevoir des patients étrangers prêts à payer leurs services médicaux. Ces revenus seraient ensuite réinvestis dans le système des soins de santé. « Les budgets sont restreints; il faut donc chercher des moyens d'action innovateurs qui mèneront à de meilleurs soins pour tous », dit Jean-Luc Blais, directeur, politiques-santé chez Merck Frosst Canada inc., ainsi que membre du comité pour ce projet et président du comité Santé de la Chambre.

Les sociétés du secteur pharmaceutique membres de la Chambre proposent au gouvernement du Québec un partenariat-santé permettant d'optimiser les choix thérapeutiques et de réduire l'impact de certaines maladies telles que l'asthme, le diabète et les maladies cardiovasculaires.

Source : Communiqué de presse de la Chambre, le 24 octobre 1997

L'Association pulmonaire du Québec, sous la direction d'André Amesse, coordinateur provincial, a préparé un vaste programme éducatif pour les personnes atteintes d'asthme. L'ultime objectif est de réduire de 50% la période

(Suite à la page 8)

the cuts are being made makes it very difficult to rally around other sources, decentralizing our system, to meet the needs of our population.

Montreal has the potential for being a major health care centre. A recent report, *Faire de l'industrie de la santé un pôle industriel de premier plan pour la région de Montréal*, by Hélène Desmarais, president of the Centre d'entreprises et d'innovation de Montréal, supports the idea of making Montreal a health centre capital. The committee under Desmarais, made up of thirty health professionals, requests that the Quebec government re-open sections that were closed in certain hospitals to welcome foreign patients who will pay for medical services. This income would then be re-invested into the health care system. "Budgets are strict, we therefore have to seek out innovative ways of doing things that will lead to better care for the entire population," says Jean-Luc Blais, director, health policy group, at Merck Frosst Canada Inc., committee member for this project as well as the chair of the Board of Trade's Health committee.

Member companies of the Board of Trade in the pharmaceutical sector are proposing a health-care partnership with the Quebec government to help optimize therapeutic choices and reduce the impact of certain illnesses such as asthma, diabetes, and cardiovascular disease.

Source: Board of Trade press release, October 24, 1997

The Quebec Lung Association, under provincial coordinator André Amesse, has modelled a massive education program for asthma sufferers. The ultimate goal is to decrease hospitalization of asthma patients by 50% over the next three years through various educational interventions. It is estimated that 5-10% of Quebecers have asthma resulting in 37,000 visits to emergency costing \$90 per visit. "This educational *virage* can lead the way to other educational interventions for other conditions," explains Amesse.

(Continued on page 8)

**Le
choix
qui
s'impose
au
Québec**

**CAPSS est utilisé
par 1,5 million
d'assurés québécois**

**CAPSS gère
plus de 80 % des
transactions
totales par cartes
médicaments
au Québec**

**Demandez CAPSS
à votre assureur
ou à votre courtier**



(514) 281-2277

**Une valeur ajoutée
indispensable à tout régime
d'assurance collective**

d'hospitalisation de ces personnes sur les trois prochaines années grâce à différentes interventions éducatives. On estime que 5 à 10 % des Québécois souffrent d'asthme, ce qui occasionne 37 000 visites à l'urgence coûtant 90 \$ la visite. « Ce virage éducatif peut être le premier d'une série d'interventions éducatives pour d'autres problèmes de santé », explique Monsieur Amesse.

À la lumière d'expériences menées dans divers pays du monde, et notamment en Australie, en Allemagne, en Nouvelle-Zélande et dans d'autres provinces canadiennes, nous croyons que les médicaments efficaces représentent une faible portion du budget de la santé et que leur administration judicieuse contribue à réduire considérablement le coût des soins hospitaliers.

Source : Communiqué de presse de la Chambre, le 24 octobre 1997

« Les médicaments doivent être perçus comme un investissement plutôt qu'un coût. Et ils ne représentent qu'une des nouvelles technologies qui permet de garder les gens actifs et hors de l'hôpital. Si vous aviez le choix entre une chirurgie d'un jour (grâce à la fibre optique) ou 14 jours d'hospitalisation, que choisiriez-vous ? » demande Jean-Pierre Villeneuve, directeur, relations gouvernementales et systèmes de santé chez Parke-Davis, une division de Warner-Lambert Canada.

Bien des gens trouvent les médicaments coûteux. Cependant, selon le rapport du Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés (CEPMB), les prix sont demeurés inférieurs à l'indice des prix à la consommation et le prix des 200 médicaments brevetés les plus vendus au Canada est 11 % moins élevé que le prix international moyen.

Le concept de la pharmacoeconomie prend de plus en plus d'importance au fur et à mesure des défis budgétaires. Eileen Grace, spécialiste en économie médicale à Astra Pharma, explique l'évaluation des traitements selon leur rentabilité. « Les coûts directs et indirects sont analysés. Les premiers comprennent le nombre de fois que vous consultez votre médecin ou allez à l'urgence tandis que les seconds représentent le nombre de jours de congé de maladie que vous avez pris. » Cette analyse coûts-avantages compare les médicaments existants aux nouveaux médicaments et les interventions médicales à la chimiothérapie.

Si on prend comme exemple, le traitement d'un ulcère : de nouveaux médicaments valant 100 \$ peuvent remplacer une chirurgie de 10 000 \$, sans compter les avantages de pouvoir continuer à vaquer à ses occupations.

La moitié des Québécois ont une assurance privée, selon le Centre d'autorisation et de paiement des services de santé (C.A.P.S.S.) inc., l'autoroute électronique reliant les pharmacies aux compagnies d'assurance. Et les médicaments représentent 75 à 80 % des coûts des régimes privés d'avantages sociaux.

(Suite à la page 10)

In the light of recent experiments in other parts of the world such as Australia, Germany, New Zealand, and other Canadian provinces, we believe that effective drugs represent only a small percentage of the overall health-care budget and their proper administration can considerably reduce the costs of hospital care.

Source: Board of Trade press release, October 24, 1997

“Drugs have to be seen as an investment rather than a cost. And drugs are just one of the new technologies that is responsible for keeping people active and at home. If you had a choice between a one-day surgery (due to fibre optics) or fourteen days in the hospital, what would you choose?” asks Jean-Pierre Villeneuve, manager, provincial health care at Parke-Davis, a division of Warner-Lambert Canada.

To many the cost of drugs may seem high. However, according to the last tally from the price watchdog, Patented Medicines Price Review Board (PMPRB), prices have remained below the consumer price index and Canadians are paying 11% less than the median international price for the top 200 patented drugs.

The concept of pharmacoeconomics has increasingly come into the spotlight as budgetary challenges set the stage. Eileen Grace, health economics scientist at Astra Pharma, elaborates upon the evaluation of treatments on the basis of cost-effectiveness. “Direct and indirect costs are analysed. Direct costs include the number of times you visit a doctor or emergency and indirect costs includes sick days taken.” This cost-benefit analysis compares existing drugs to new drugs and medical interventions to drug treatments.

Take ulcers as an example: a new treatment means that \$100 in drugs can replace a \$10,000 surgery. Not to mention the benefits obtained from an individual being able to carry on with their day-to-day life.

Fifty percent of Quebecers have private insurance according to the Centre d'autorisation et de paiement des services de santé (C.A.P.S.S.) inc., the electronic superhighway connecting pharmacies to insurance companies. And drugs account for 75 to 80% of private benefit plan costs.

The Board of Trade of Metropolitan Montreal believes that one of the best ways to improve the health of Quebecers is to ensure that all illnesses that may be controlled through the appropriate use of drugs are treated regularly and effectively.

Source: Board of Trade press release, October 24, 1997

It is estimated that half of the patients in Quebec do not follow the doctors orders when it comes to taking medication. This in turn leads to direct and indirect medical costs amounting to \$2.25 billion. This scenario led the Pharmaceutical Manufacturers Association of Canada

(Continued on page 10)

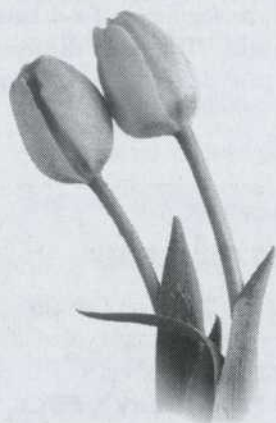
UN PREMIER CHOIX

PROGRAMME DE RESPONSABILITÉ
DE PRODUITS POUR LES
INDUSTRIES PHARMACEUTIQUES
ET BIOTECHNOLOGIQUES

Vézina, Dufault

Assurances et services financiers

4374, Pierre-de-Coubertin, bureau 220, Montréal (Québec) H1V 1A6
Télécopie : (514) 253-4453, Téléphone : (514) 253-5221



Europe




North-America

The best of both worlds

For several years we have been running a GMP contract manufacturing facility in the Netherlands, Europe. And in 1997 our 70.000 sq.ft multi-product facility in Montreal became fully operational as well. So now we are located in both the Old and the New World. Call us wherever you are.

Gist-Brocades/Bio-Intermediair
6000 Royalmount Avenue
Montreal, Quebec H4P 2T1 Canada
Phone: +1 (514) 341 9940
Fax: +1 (514) 341 1227

 **Gist-brocades**
Bio-Intermediair



PARKE-DAVIS LUTTER POUR VOIR LES MIRACLES SE PRODUIRE UN PEU PLUS TÔT.

Les miracles sont possibles.

Mais derrière chaque miracle se cachent de grands efforts et de la détermination. La détermination d'améliorer notre vie, et l'effort pour se rapprocher du remède. Et cela ne se produit pas du jour au lendemain.

Il faut souvent de longues années de recherches scrupuleuses.

Mais lorsque ces recherches sont couronnées par une découverte capitale ou un nouveau produit pharmaceutique, les miracles deviennent alors possibles.

L'attachement à l'effort, à la détermination et à l'altruisme, qualités qui peuvent permettre aux miracles de se produire.

PARKE-DAVIS

Scarborough, Ontario M1L 2N3

Bureau d'affaires du Québec
3333 Côte Vertu, bureau 810
St-Laurent (Québec) H4R 2N1

La Chambre de commerce du Montréal métropolitain croit que l'une des meilleures façons d'améliorer la santé des citoyens est de s'assurer que toutes les maladies contrôlables par une médication appropriée soient traitées de façon efficace et régulière.

Source : Communiqué de presse de la Chambre, le 24 octobre 1997

On estime que la moitié des patients au Québec ne suivent pas les recommandations du médecin lorsqu'il s'agit de prendre des médicaments. Il en résulte des frais médicaux directs et indirects s'élevant à 2,25 milliards \$. C'est pourquoi l'Association canadienne de l'industrie du médicament (ACIM), en collaboration avec plusieurs partenaires, a lancé une campagne intitulée *L'information est la meilleure prescription*. Ce projet vise les personnes âgées et a été lancé au Québec il y a un mois.

« On retrouve dans chaque province un comité formé de différents spécialistes et un praticien de la santé organise des ateliers. Ce projet a été conçu afin de renseigner les consommateurs sur les questions à poser lorsqu'ils prennent des médicaments », explique Judy Erola, présidente de l'ACIM. La seconde phase du projet visera à trouver des partenaires industriels afin de fournir l'information dans le milieu de travail.

La Chambre et la santé

Cette année, le comité Pharma de la Chambre, sous la direction de Jean-Luc Blais, a changé de nom pour le comité Santé. Ce comité est présentement à réviser son orientation en se concentrant sur trois grandes lignes : recueillir et distribuer l'information, suivre de près la réglementation et exprimer des opinions en ce qui la concerne, et développer des synergies avec d'autres groupes.

La Chambre croit qu'il faut un plan d'action et un changement de pratiques et de comportements. Si tous les joueurs pouvaient faire un effort concerté, travailler ensemble et en venir à un commun accord fondé sur la réalité et le contexte plus large des soins de santé, la Chambre croit que nous pourrions atteindre notre objectif. Les changements dans notre système des soins de santé et le rôle du secteur privé feront l'objet d'un débat dans les mois à venir. « Il faut exiger plus et être prêts à s'impliquer directement en ce qui concerne notre propre santé », conclut Monsieur Blais. ■

Forum janvier-février 1998

VALEURS MOBILIÈRES : UNE POPULARITÉ INÉGALÉE

L'industrie des valeurs mobilières évolue en dents-de-scie par les temps qui courent. Parlons-en! Profitez de ce dossier spécial pour mettre votre entreprise en valeur et nous aider à répondre aux questions que tous se posent.

Réservez votre espace publicitaire avant le 9 janvier 1998.
(514) 871-4000

(PMAC), in collaboration with many partners, to launch an educational campaign called *Knowledge is the best medicine*. This project focuses on the elderly and was launched a month ago in Quebec.

"Each province has a committee made up of various specialists and workshops are led by a health practitioner. This project is designed to teach consumers what questions should be asked when taking medication," explains Judy Erola, president of PMAC. The second phase of the project will focus on seeking out industrial partners in order to provide information in the workplace.

The Board of Trade and health

This year the Board of Trade's Pharma committee, under Jean-Luc Blais, changed its colours to become known as the Health committee. This committee is currently in the process of revising its orientation focussing on three main axes - information gathering and dispelling, monitoring and voicing opinions concerning different policies and developing synergies with other groups.

The Board of Trade believes that what is needed is an action plan and a shift in practices and behaviour. If all players make a concerted effort to work together and come to a consensus based on fact and the broader context of health care, the Board of Trade believes that we will indeed reach our common goal. The changing face of our health care system and the role of the private sector will be the focus of a debate due to commerce in the coming months. "We must demand for more and be prepared to participate directly in our own health," concludes Blais. ■

Forum January-February 1998

SECURITIES: UNPARALLELED POPULARITY

At present the securities industry is constantly fluctuating. Let's talk about it! Take advantage of this special issue to spotlight your company and help us answer everyone's questions.

Call to reserve your advertising space before January 9, 1998.
(514) 871-4000

DÉCLIC

Services Conseils en
Santé Sécurité au travail

Maryse Boucher, directeur général

2600, Rue Neuville, #6
Brossard (Qc) J4Y 1E8

Tel: (514) 678-6139
Fax: (514) 678-4526

EN SCIENCE ET EN CONSCIENCE

En plus d'assumer pleinement son rôle de chef de file de l'industrie pharmaceutique québécoise, le Bureau d'affaires du Québec de Glaxo Wellcome contribue à l'essor économique de son milieu.

À cet effet, Glaxo Wellcome au Québec favorise la participation dans les secteurs d'activités suivants :

- Investissements majeurs dans la recherche et le développement au Québec
- Implication des chercheurs québécois dans les mandats mondiaux de recherche
- Programmes de formation continue pour les professionnels de la santé
- Bourses d'études et autres programmes spécifiques pour la relève
- Appui financier et collaboration à divers projets communautaires organisés par des organismes d'entraide

Par son action dynamique et son leadership exemplaire, Glaxo Wellcome atteint déjà des sommets d'excellence et se classe ainsi aux premiers rangs des sociétés pharmaceutiques au Québec. Ce succès, fruit d'une recherche constante de la qualité, motive les membres de l'équipe à poursuivre leurs efforts et à envisager l'avenir avec beaucoup d'optimisme et de détermination.

Plus que jamais, le Bureau d'affaires du Québec de Glaxo Wellcome entend continuer sur la route de l'excellence.



GlaxoWellcome

Glaxo Wellcome Inc.
Bureau d'affaires du Québec

...DES IDÉES ET DE L'IDÉAL

Profitez-vous AU MAXIMUM des services qui vous sont offerts ?

La Chambre offre de nombreux services et privilèges à tous ses membres. En voici quelques uns :

Sortez de chez vous

La Chambre met à la disposition des membres trois salles éclairées naturellement et pouvant accueillir de 24 à 200 personnes. En organisant vos réunions à l'extérieur de vos bureaux, vous échappez aux interruptions quotidiennes tout en stimulant la créativité de tous les participants. Notre formule : des tarifs concurrentiels et des services connexes qui complètent parfaitement notre offre (vidéoconférence, traduction simultanée, service de traiteurs, décoration...).

Renseignements : 871-4000, poste 4051

Faites vos preuves

Les entreprises exportatrices peuvent recourir à Info entrepreneur afin de faire authentifier leurs documents tels que certificats d'origine, factures commerciales, etc. Info entrepreneur offre 50% de réduction sur le prix régulier à tous les membres de la Chambre.

Renseignements : 496-INFO

Allez droit au but

Vous désirez vous adresser à une clientèle de décideurs et promouvoir vos services auprès de gens d'affaires de la région de Montréal ? Le service postal «d'un membre à l'autre» de la Chambre vous offre du nouveau : la possibilité de choisir une ou plusieurs catégories de membres parmi celles offertes, afin de rejoindre la clientèle qui vous intéresse réellement. Un service clé en main : enveloppe et timbre.

Renseignements : 871-4000, poste 4022

Are you taking FULL ADVANTAGE of the services available to you?

The Board of Trade offers many services and privileges to its members. Here are just a few examples:

A change of scenery

The Board of Trade has three naturally lit rooms, holding from 24 to 200 people. By holding your meetings outside your offices, you will avoid the usual interruptions and stimulate the creativity of participants. We offer competitive rates and related services that will ensure the success of your meetings: videoconferencing, simultaneous translation, catering services, decorations, etc.

Information: 871-4000, extension 4051

Prove yourself

Export companies can have their documents authenticated (certificates of origin, commercial invoices, etc.) by Info Entrepreneurs, which offers a 50% reduction off the regular price to Board of Trade members.

Information: 496-INFO

Target your customers

If you want to reach a target clientele of decision-makers and promote your services to businesspeople in Greater Montreal, the Board of Trade's mail service "From one member to another" has news for you. It is now possible to select one or more member categories among those available and reach the clientele that interests you most. A turnkey service: stamps and envelopes.

Information: 871-4000, extension 4022

VISITEZ NOTRE SITE WEB

Afin de faire du réseautage et d'avoir accès à une profusion d'information concernant la Chambre, nous vous invitons à suivre l'exemple de bien d'autres : venez visiter notre site Web au

www.ccmm.qc.ca



Bureau fédéral de
développement régional
(Québec)

Federal Office of
Regional Development
(Québec)

Canada

WEAVE THROUGH OUR WEB SITE

With the goal of networking and tapping into a cornucopia of information on the Board of Trade, we invite you to do what many have, visit our Web site at

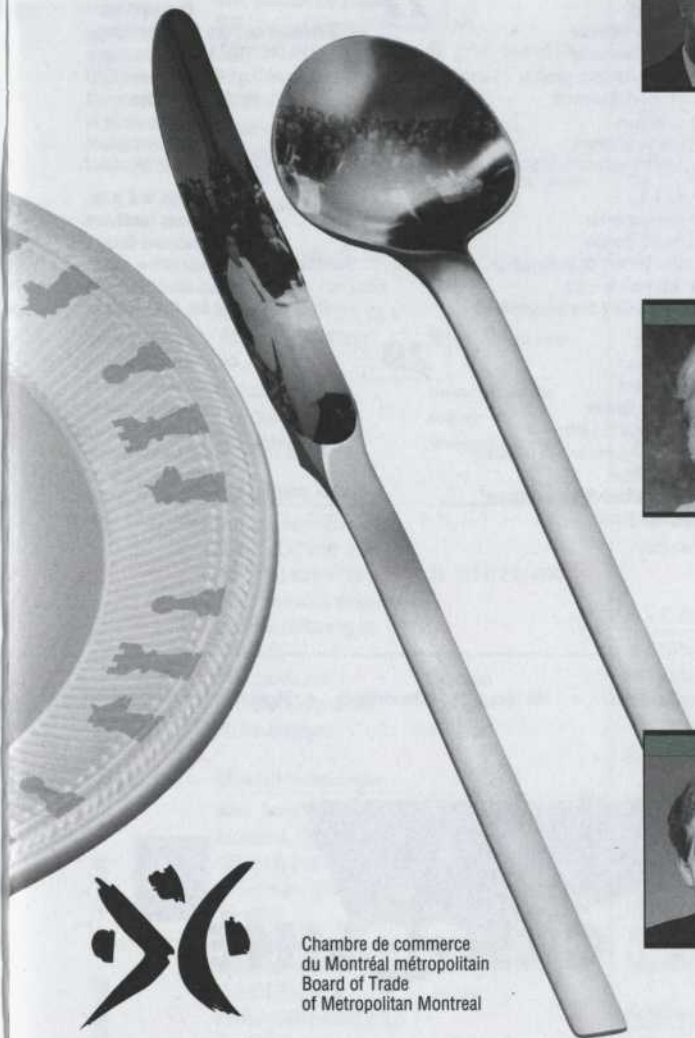
www.btmm.qc.ca



Cendrik multimédia
courtiers et conseillers

Business à la carte

Les déjeuners-causeries
The business luncheons
1997-1998



Chambre de commerce
du Montréal métropolitain
Board of Trade
of Metropolitan Montreal

Renseignements et réservation/Information and registration:

Confirmez votre présence dès maintenant/Confirm your attendance as soon as possible.
Tél./Tel.: (514) 871-4000, poste / ext. 4001 Téléc./Fax: (514) 871-5971
Site Web : www.cmm.qc.ca Web site: www.btm.qc.ca

Billet/Ticket:

48 \$ membre/member
60 \$ non-membre/non-member

Carnet de 10 billets/ Booklet of 10 tickets:

435 \$ (membres seulement/members only)
Plus taxes

Mardi 27 janvier
Tuesday, January 27

Jacques Bougie

Président et
chef de la direction /
President and chief
executive officer
Alean Aluminium



Mardi 17 février
Tuesday, February 17

Robert Chevrier

Président du conseil, président
et chef de la direction /
Chairman, president and
chief executive officer
Westburne inc.



Mardi 10 mars
Tuesday, March 10

Jocelyn Proteau

Président et
chef de la direction /
President and
chief executive officer
Fédération des caisses
populaires Desjardins
de Montréal et de
l'Ouest-du-Québec



Mardi 24 mars
Tuesday, March 24

Françoise Bertrand

Présidente /
Chairperson
Conseil de la radiodiffusion
et des télécommunications
canadiennes (CRTC) /
Canadian Radio-television
and Telecommunications
Commission (CRTC)



Mardi 7 avril
Tuesday, April 7

Holger Kluge

Président, Banque pour les
particuliers et les entreprises /
President, personal
and commercial bank
CIBC



Mardi 21 avril
Tuesday, April 21

Gilles P. Ouimet

Président et chef de
l'exploitation /
President and
chief operating officer
Pratt & Whitney Canada



Mardi 12 mai
Tuesday, May 12

Bernard Coupal

Président /
President
T²C²

Remise des prix d'excellence
aux élèves de 5^e secondaire
et formation professionnelle
Presentation of the
Outstanding student awards -
Secondary V and vocational
education



design graphique - Vasco design



BYERS CASGRAIN



Pratt & Whitney Canada
Une société de United Technologies



Samson Belair
Deloitte &
Touche



SNC-LAVALIN



TELEGLOBE

agenda



date

date

DÉC./JAN. - DEC./JAN.

DÉCEMBRE 1997

12 h à 14 h
Déjeuner-causerie
 M. Pierre J. Jeannot
 Directeur général
 IATA - Association du Transport
 Aérien International
 • Hôtel Complexe Desjardins

9

7 h 30 à 9 h
Perspectives -
Comité Alliances stratégiques
 M. Sylvain Lafrance
 Directeur général des programmes
 de la Radio française
 Société Radio-Canada
 • Club Saint-Denis

11

JANVIER 1998
7 h 30 à 9 h 45
Club Contact
 • Salle Hydro-Québec
 de la Chambre

21

17 h 30 à 19 h 30
Réception du Nouvel An
 • Gare Windsor

21

DECEMBER 1997

Noon to 2 p.m.
Business luncheon
 Mr. Pierre J. Jeannot
 Director general
 IATA - International Air
 Transport Association
 • Complexe Desjardins Hotel

7:30 to 9 a.m.
Perspectives -
Strategic Alliances committee
 Mr. Sylvain Lafrance
 General manager,
 French Radio Programming
 Société Radio-Canada
 • Saint-Denis Club

JANUARY 1998

7:30 to 9:45 a.m.
Contact Club
 • Board of Trade's
 Hydro-Québec room

5:30 to 7:30 p.m.
New Year's reception
 • Windsor Station

7 h 30 à 9 h
Perspectives -
Comité Arts-Affaires
 M. Marcel Choquette
 Président - directeur général
 Fonds d'investissement
 de la culture et
 des communications
 • Club Saint-James de Montréal

22

12 h à 14 h
Déjeuner-causerie
 M. Jacques Bougie
 Président et chef de la direction
 Alcan Aluminium Ltée
 • Radisson Hôtel des Gouverneurs

27

7 h 30 à 9 h
Perspectives -
Comité Action
femmes d'affaires
 Mme Monique F. Leroux
 Premier vice-président et directeur
 général, Québec
 Groupe Financier Banque Royale
 • Club Saint-Denis

29

7:30 to 9 a.m.
Perspectives -
Business and the Arts committee
 Mr. Marcel Choquette
 President and CEO
 Fonds d'investissement
 de la culture et
 des communications
 • Saint-James Club of Montreal

Noon to 2 p.m.
Business luncheon
 Mr. Jacques Bougie
 President and chief executive officer
 Alcan Aluminium Ltd
 • Radisson Hôtel des Gouverneurs

7:30 to 9 a.m.
Perspectives -
Businesswomen in
Action committee
 Ms. Monique F. Leroux
 Senior vice-president and general
 manager, Québec
 Royal Bank Financial Group
 • Saint-Denis Club

Mustang
 TECHNOLOGIES

**ORDINATEURS
 RÉSEAUX • PROGRAMMATION**

(514) 990-6532

**Votre Budget - Nos Prix
 Ils sont faits
 l'un pour l'autre**

www.mustangtechno.com

Rep • Germany • Hungary • Macedonia • Moldavia • Poland •

Austria • Belarus • Bosnia • Bulgaria • Canada • Croatia • Czech

Romania • Russia • Slovakia • Slovenia • Ukraine • United States



International Freight Forwarder specializing in Central & Eastern
 Europe, C.I.S.,
 Israel & Turkey

LCL services available.

CARGOLINE CANADA INC.
 373 Place D'Youville, #205
 Montreal, Quebec H2Y 2B7

Montreal
 Tel.: (514) 287-1825
 Fax: (514) 289-9961

Mirabel
 Tel.: (514) 476-9720
 Fax: (514) 476-9722

Supplément au répertoire des membres

New Members' Directory Supplement

**NOUVEAUX MEMBRES
DE LA CHAMBRE
NEW MEMBERS OF THE
BOARD OF TRADE
DU/FROM: 01/08/97 - 31/10/97**

**ENTREPRISES MEMBRES
MEMBERS FIRMS**

ACME multimedia inc.

170, Montée de Liesse
Ville Saint-Laurent, QC H4T 1N6
☎ (514) 343-0161 ☎ (514) 343-9537
http://www.acme-multimedia.com
☎ 7740

Patrick Préfontaine *V.-p./Marketing*
ppref@acme-multimedia.com
Michel Chioini *Président-directeur général*
mchioini@acme-multimedia.com

Banque Royale du Canada

351, av. Laurier Ouest
Montréal, QC H2V 2K4
☎ (514) 495-5921 ☎ (514) 495-5924
☎ 7021
Bernard Pelletier *Directeur de comptes*
Jean Lafontaine *Directeur*
Daniel McKay *Directeur de comptes*

Bio Lonreco inc.

518, rue Meloche
Dorval, QC H9P 2T2
☎ (514) 631-5182 ☎ (514) 631-0903
http://www.dr.reckeweg.ca
info@dr-reckeweg.ca
☎ 5219
Martine Sauvé *Contrôleur*
François Carpentier *Dir./Opér./Prod.*
Pierre Longpré *Président*

Blizzard technologies

4067, boul. St-Laurent
Montréal, QC H2W 1Y7
☎ (514) 845-6195 ☎ (514) 845-3145
http://www.blizzard.qc.ca
☎ 7725
Louis Choinière *Président*
lc@blizzard.qc.ca
Ronald Beirouti *Analyste*
rbeirouti@blizzard.qc.ca
Martin Dugas *Analyste*
mdugas@blizzard.qc.ca

Cambiotech Inc.

2135 de la Montagne Street
Montreal, QC H3G 1Z8
☎ (514) 449-3443 ☎ (514) 499-8520
☎ 7725
David Lavoie *Vice-président*
dlavoie@processtg.com
Theo Maggio *Contrôleur*
tmaggio@processtg.com
John Paolitto *Représentant*
jpaolitto@processtg.com

Canadian Distributors G & Z

400 de Maisonneuve Blvd. West, Suite 951
Montreal, QC H3A 1L4
☎ (514) 843-3244 ☎ (514) 843-8750
☎ 5996

Nona Zilberberg
Mara Lipman

Cégep André-Laurendeau

1111, rue Lapierre
LaSalle, QC H8N 2J4
☎ (514) 364-3320 ☎ (514) 364-7130
http://www.claurendeau.qc.ca
☎ 8521

Denis Sirois *Directeur général*
dsirois@clairendeau.qc.ca
Pierre Cadieux *Directeur*
Jacques Trudel *Dir./Mark./Commun./Vent.*

Chauffa-Tech 3222641 Canada inc.

2000, rue Cunard
Laval, QC H7S 2G5
☎ (514) 682-5151 ☎ (514) 682-5152
☎ 3999
Jean-Paul Sigouin *Directeur*
Marielle Hudon *Sec. trés.*
Lise Lévesque *Président*

Communication DAZ

417, rue St-Pierre, bureau 400
Montréal, QC H2Y 2M4
comdaz@mink.net
☎ (514) 845-2220
☎ 7944

Nicole Proulx *Vice-président*
Bob Jones *Chargé proj./Mark./Comm./Vent.*
Béatrice Laham

D & G Enviro-Group Inc.

1222 Mackay Street, Suite 300
Montreal, QC H3B 2H4
☎ (514) 932-1688 ☎ (514) 932-1911
☎ 7975
E. Patrick Gillespie *Président*

Desjardins, cabinet-conseil en psychologie industrielle

2233, rue Sherbrooke Est, bureau 100
Montréal, QC H2K 1E2
☎ (514) 529-2233 ☎ (514) 529-4163
☎ 8671
Danielle Desjardins *Psychol. conseil*

Équilibre communications inc.

1470, rue Peel, Tour B, bureau 910
Montréal, QC H3A 1T1
☎ (514) 288-2558 ☎ (514) 285-8981
☎ 7788
Nathalie Samson *Président*
samson@quebec.net
Jayne McBryde *Dir. service à la clientèle*
mcfonda@jonction.net
Brenda Murray *Président*
samson@quebec.net

Étude Légale Alain R. Pilotte

360, rue St-Jacques, bureau 610
Montréal, QC H2Y 1P5
☎ (514) 985-2262 ☎ (514) 281-6922
elarp@interlink.net
☎ 7965
Alain Pilotte *Avocat*
Julie Bergevin *Avocat*
Kamila Wirpazo *Avocat*

Exotika international inc.

614, rue St-Jacques Ouest, bureau 200
Montréal, QC H3C 1E2
☎ (514) 396-4747 ☎ (514) 396-6478
☎ 9217
Eric Giguère *Vice-président*
Eric Berthiaume *V.-p. exécutif*
Willi Liebenberg *Président*

Expertech (Service de personnel)

800 René-Lévesque Blvd. West, Suite 1501
Montreal, QC H3B 1X9
☎ (514) 876-8818 ☎ (514) 876-0523
http://www.expertech.ca
☎ 7926
Themis Chrisanthopoulos *Directeur*
themis@expertech.ca
Dominique Pirolo *Conseiller*
dominique@expertech.ca
Richard Wahba *Conseiller*
richard@expertech.ca

Franair

1455 Peel Street, Suite 108
Montreal, QC H3A 1T5
☎ (514) 849-7711 ☎ (514) 849-8156
☎ 9961
Ali Omar

Goodyear Canada inc.

9091, boul. Henri-Bourassa Ouest
Ville Saint-Laurent, QC H4S 1H9
☎ (514) 334-1112 ☎ (514) 334-5001
☎ 5521
Rick Houle *Vice-président*
Simon Beaudin *Dir./Res. humaines*
Gaston Lafleur *Dir./Mark./Comm./Vent.*
Bernard Plante *Dir./Mark./Comm./Vent.*

Groupe Genivar

8355-A, boul. St-Laurent
Montréal, QC H2P 2M7
☎ (514) 858-7168 ☎ (514) 858-7170
☎ 7766
Pierre Shoiry *Président*
pshoiry@genivar.com
Dominique Fortier *Ingénieur*
Brigitte Schneider *Ingénieur*

Groupe Rozon / Juste pour Rire (division Marketing)

51, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, QC H2X 1X2
☎ (514) 845-3155 ☎ (514) 845-4140
http://www.hahaha.com
☎ 9639
Jacques Denis *Dir./Mark./Comm./Vent.*
jdenis@haha.com
Alain Cousineau *V.-p./Marketing*
Gilbert Rozon *Président*

Hôtel Le Dauphin

600, boul. St-Joseph
Drummondville, QC J2C 2C1
☎ (819) 478-4141 ☎ (819) 478-7549
☎ 9111
Gilles Morin *Délégué commercial*

Institut International de Recherche

440, boul. René-Lévesque Ouest, bureau 206
Montréal, QC H2Z 1V7
☎ (514) 393-9113 ☎ (514) 393-8933
☎ 7771

Diane Arseneau *Directeur général*
arseneau@iir.qc.ca
Caroline Alain *Directeur*
cp@iir.qc.ca
Nathalie Johnson *Directeur*

J. Kromida Chartered Accounting

100 Alexis Nihon Blvd., Suite 550
Ville Saint-Laurent, QC H4M 2P1
☎ (514) 745-3413 ☎ (514) 747-0799
☎ 7731
James Kromida *Comptable agréé*

Lajeunesse communication marketing inc.

807, rue Roy Est
Montréal, QC H2L 1E4
☎ (514) 528-8888 ☎ (514) 528-1291
☎ 7740
Denis Lajeunesse *Directeur général*
laj@mlink.net
Claude Duquette *Contrôleur*
Gilles Guérard *Chargé de projets*

Logifisc

625, boul. René-Lévesque Ouest, bureau 205
Montréal, QC H3B 1R2
☎ (514) 874-0994 ☎ (514) 954-0029
topfisc@videotron.ca
☎ 7911
Michel Babev *Comptable agréé*
Claude Charron *Comptable agréé*
ccfisc@videotron.ca

MAC 911 inc.

85, rue St-Paul Ouest, bureau B4
Montréal, QC H2Y 3V4
☎ (514) 282-6699 ☎ (514) 282-8787
http://www.mac911.com
admin@mac911.com
☎ 7722
Stephan Pinheiro *Président*
Maximilien Girard *Chargé de projets*
Denise Lapierre *Compt. en management
accrédité*

Manoir des Sables Hôtel & Golf

90, av. des Jardins
Magog-Orford, QC J1X 3W3
☎ (819) 847-4747 ☎ (819) 847-4311
http://www.hotel.manoirdessables.com
☎ 9111
Venicio Rodrigues *Directeur général*
hotel.manoirdessables@sympatico.ca
Line Latour *Coord./Mark./Comm./Vent.*
Francine Vien

Nexia Biotechnologies Inc.

21025 Transcanadienne Highway
Sainte-Anne-de-Bellevue, QC H9X 3R2
☎ (514) 457-4522 ☎ (514) 457-5395
nexiacor@netrover.com
☎ 3741
Jeffrey D. Turner *Prés. et chef de la direction*

Personnel Alter Ego inc.

1475, boul. René-Lévesque Ouest, bureau 300
Montréal, QC H3G 1T8
☎ (514) 939-7177 ☎ (514) 939-7176
altrego@total.net
☎ 7999
Nicole Giguère *Cons./Bess. humaines*
Julie Brais *Cons./Bess. humaines*
Dominique Dodier *Cons./Bess. humaines*

Proc Data S.I.

1155, rue University, bureau 1303
Montréal, QC H3B 3A7
☎ (514) 954-8833 ☎ (514) 395-1026
☎ 7721
Becher Raffoul *Président*
braffoul@procddata.com
Robert Nastas *Vice-président*

Productions Donald Charest (Les)

2563, rue Saint-Zotique Est
Montréal, QC H1Y 1C8
☎ (514) 729-8048 ☎ (514) 729-9024
☎ 7740
Donald Charest
Chado@total.net

Produits Tubulaires Roy inc.

52, boul. Morigeau
Saint-François-de-Montmagny, QC G0R 2G0
☎ (418) 259-2711 ☎ (418) 259-2931
☎ 3099
Jevto Dedijer *Dir./Mark./Comm./Vent.*
Claude Gingras *Représentant*
Alain Simard *Représentant*

Projets Benoit & Romero inc. (Les)

1075-B, rue Van Horne
Outremont, QC H2V 1J6
☎ (514) 272-8885 ☎ (514) 272-2259
pbr@mlink.net
☎ 8019
Cristina Romero
Louise Benoit
Marie-Claude Collet

Renaissance Montréal

7250, boul. St-Laurent
Montréal, QC H2R 2X9
☎ (514) 276-3626 ☎ (514) 276-5899
renmont@generation.net
☎ 9826
Pierre Legault *Directeur général*
Houcine Mouloudi *Directeur*
Dominique Théroux *Directeur*

Reproductions Images I.N.C. Ltd.

1255 University Street, Suite 110
Montreal, QC H3B 3W7
☎ (514) 868-0900 ☎ (514) 868-0920
☎ 2819
Barry Kotler *Vice-président*
Dave Desmarais *Sec. trés.*
Richard Hennick *Président*

Réseau Financier Montréal

5, Place Ville Marie, bureau 140
Montréal, QC H3B 2G2
☎ (514) 878-0510 ☎ (514) 871-1255
rsfm@supralink.net
☎ 7029
Charles Corriveau *Directeur général*

Restaurant du Vieux Port

39 St.Paul Street East
Montreal, QC H2Y 1G2
☎ (514) 866-3175 ☎ (514) 866-6171
☎ 9211
Costa Antonopoulos

Restaurant La Rapière inc.

1155, rue Metcalfe, bureau 40
Montréal, QC H3B 2V6
☎ (514) 871-8920 ☎ (514) 871-1923
☎ 9211
Louis Naud *Président*
Lise Naud *Sec. trés.*

Rodals Quality Judaica

4689 Van Horne Street
Montreal, QC H3W 1H8
☎ (514) 733-1876 ☎ (514) 733-2373
☎ 6412
Jacob Adler

SCII technologie inc.

1, Place Ville Marie, bureau 1835
Montréal, QC H3B 4A9
☎ (514) 393-4100 ☎ (514) 393-4122
scii-fr@scii-fr.francenet.fr
☎ 7958
Sylvain Huot *Dir./Mark./Comm./Vent.*
Philippe Teman *Dir./Mark./Comm./Vent.*
Michel Vézina *Consult./Inform.*

Scott Trudeau et associés inc.

555, boul. René-Lévesque Ouest, bureau 1460
Montréal, QC H2Z 1B1
☎ (514) 395-2344 ☎ (514) 395-1611
☎ 7995
Michel Scott *Président*
Normand Latreille *Consultant*
Denis Trudeau *Vice-président*

Service d'entretien Distinction inc.

200, rue Richmond
Ville Saint-Pierre, QC H8R 3Y8
☎ (514) 368-1504 ☎ (514) 368-1691
☎ 9954
Claude Bibras *V.-p./Ventes*
cbigras@total.net
Jean-Louis Couturier *Président*

Technologie Shitsukaizen inc.

1096, rue de Corbon
Boucherville, QC J4B 6B8
☎ (514) 990-1246 ☎ (514) 449-2722
☎ 7977
Diane Bonin *Président*

TEQSIM inc.

650, boul. Clairevue Ouest
Saint-Bruno, QC J3V 6B4
☎ (514) 441-4588 ☎ (514) 441-5714
http://www.teqsim.com
☎ 7725
Charles Gagnon *Président-directeur général*
c.gagnon@teqsim.com
Jean-Claude Brochu *Dir./Compt./Fin.*
info@teqsim.com
Alain Vallée *V.-p./Ventes*
a.vallée@teqsim.com

Teva Marion Partners Canada

1 Place Ville Marie, Suite 1640
 Montréal, QC H3B 2B6
 ☎ (514) 878-0095 ☎ (514) 878-0798
<http://www.tevamarion.com>
 ☎ 3741
 Vincent Ennis
 vince@tevamarion.com
 Helene Brassard *Directeur*
 helene@tevamarion.com
 Josée Ann Maurais *Dir./Mark./Comm./Vent.*

Vi-Nik Automotive Enr.

9200 Newman Blvd.
 LaSalle, QC H8R 1Y8
 ☎ (514) 363-9626 ☎ (514) 363-8996
 ☎ 5996
 Vaios Nikopoulos

Za Tara International Inc.

5110 Notre-Dame Street, Suite 304
 Laval, QC H7W 1V7
 ☎ (514) 681-3206 ☎ (514) 681-4279
 ☎ 5996
 Musa Za Tara *Directeur général*

**NOUVEAUX MEMBRES INDIVIDUELS
 NEW INDIVIDUAL MEMBERS****Angela Aronson**

464 Jubilee Crescent
 Beaconsfield, QC H9W 5S2
 ☎ (514) 939-0053 ☎ (514) 376-6925

Alain Beauchamp

Courtier. ass.-vie
 Services financiers Beauchamp inc. (Les)
 424, rue du Baron
 St-Sauveur-des-Monts, QC J0R 1R4
 ☎ (514) 227-2949 ☎ (514) 227-4066

Pierre Bélanger

Corporation Financière Textron (Canada)
 3333, ch. Côte-Vertu, bureau 215
 Ville Saint-Laurent, QC H4R 2N1
 ☎ (514) 856-6666 ☎ (514) 856-2210
 pgb@magnet.ca

Pierre Bélanger

Directeur
 École des métiers de l'aérospatiale de Montréal
 5300, rue Chauveau
 Montréal, QC H1N 3V7
 ☎ (514) 593-2380 ☎ (514) 596-3450

Charles S. Bourgeois

V.-p. exécutif
 Montréal TechnoVision inc.
 1555, rue Peel, bureau 1100
 Montréal, QC H3A 3L8
 ☎ (514) 842-2649 ☎ (514) 842-4599
<http://www.montreal-technovision.org>
 info@montreal-technovision.org

Lino Bramucci

V.-p./Ventes
 Bramucci, Lino
 1205, rue Papineau, bureau 353
 Montréal, QC H2K 4R2
 ☎ (514) 529-2105 ☎ (514) 521-0102

Abou Beckr Brix

Président-directeur général
 Corporation Brix
 450, rue Sherbrooke Est, bureau 200
 Montréal, QC H2L 1J8
 ☎ (514) 840-0111 ☎ (514) 840-0739
 nbrix@dsuper.net

Jeff Brumer

Fiscaliste
 Midland Walwyn
 1250 René-Lévesque Blvd.
 Montréal, QC H3B 4W8
 ☎ (514) 846-2906 ☎ (514) 846-2636

Serge Bujold

Président
 Serge Bujold et Associés inc.
 5510, rue Bertrand
 Brossard, QC J4Z 3E1
 ☎ (514) 893-6746 ☎ (514) 868-0849
 serge.bujold@videotron.ca

Michel Carle

Président
 Stromboli
 5356, rue Coolbrook
 Montréal, QC H3X 2L4
 ☎ (514) 485-4537 ☎ (514) 879-8985

Hélène Carrier

1696, rue Camille-Paquet, bureau 1A
 Montréal, QC H2C 1K1
 ☎ (514) 384-9656 ☎ (514) 353-6053

Carmen Carufel

3075, rue Louis-Veuillot
 Montréal, QC H1N 2P8
 ☎ (514) 251-5077 ☎ (514) 251-0187
 ccarufel@videotron.ca

Jean-Christophe Charlier

Designer
 Dixim design industriel
 4459, rue St-Dominique
 Montréal, QC H2W 2B4
 ☎ (514) 282-1188 ☎ (514) 282-0057
 jeanc@alphacom.net

Jacques Cherrier

Représentant
 Environnements de Bureau LBC
 1501, rue Barré
 Montréal, QC H3C 4J1
 ☎ (514) 935-5115 ☎ (514) 935-5454
<http://www.groupe-ibc.com>
 cherrier@groupe-ibc.com

Marie Cimon

Président
 Fil d'Ariane (Le)
 632-A, boul. Dollard
 Outremont, QC H2V 3G3
 ☎ (514) 274-2863 ☎ (514) 274-4122
 mcimon@jonction.net

Angela Civitella

Développements Civdev Inc. (Les)
 6070 Sherbrooke Street East, Suite 202
 Montréal, QC H1N 1C1
 ☎ (514) 254-1000 ☎ (514) 254-3199

René-Louis Comtois

Président
 Gescom planifications inc.
 4603, rue d'Iberville, bureau 210
 Montréal, QC H2H 2L9
 ☎ (514) 529-7222 ☎ (514) 529-4655

Mounir Cosma

Président
 Conseillers en Ressources Humaines (Les)
 1242, rue Stanley, bureau 206
 Montréal, QC H3B 2S7
 ☎ (514) 878-0454 ☎ (514) 878-0420

Tony D'Addetta

Relationniste
 Momentum International
 8710 Adolphe-Rho Street
 Montréal, QC H1E 5R8
 ☎ (514) 881-0246 ☎ (514) 881-0646
<http://www.total.net/~carm>
 carm@total.net
 momentum@usa.net

Alex Delisle

Groupe informatique DTM inc.
 9900, ch. Côte-de-Liesse
 Lachine, QC H8T 1A1
 ☎ (514) 828-4428 ☎ (514) 282-4429
 alexd@dtminfo.com

Sylvain Demontigny

Président
 Aviation 3 RIV air inc.
 3500, boul. de l'Aéroport
 Trois-Rivières, QC G9A 5E1
 ☎ (819) 377-0365 ☎ (819) 377-4615

Micheline Denis

Micheline Denis, recherche de cadres
 1200, ch. du Golf, bureau 305
 Ile-des-Soeurs, QC H3E 1P5
 ☎ (514) 769-7047

Sylvia Di Cola

Traducteur
 Lavery de Billy
 7271, rue de la Nantaise, app. 109
 Ville d'Anjou, QC H1M 3B7
 ☎ (514) 493-9919

Dounia Fares

460, rue Ste-Catherine Ouest, bureau 700
 Montréal, QC H3B 1A7
 ☎ (514) 866-8626 ☎ (514) 866-8625

Carole Filiatrault

Président
 Gestion QualiPro inc.
 398, rue Bousquet
 Otterburn Park, QC J3H 4J5
 ☎ (514) 874-5478 ☎ (514) 879-0749

Jean-François Genest

Président
 Systèmes de gestion Pense inc. (Les)
 1, Place Ville Marie, bureau 2821
 Montréal, QC H3B 4R4
 ☎ (514) 236-0513 ☎ (514) 449-5046
 pense@total.net

Sylvain Giffard
V.-p. exécutif
AAER Corporation
1250, boul. René-Lévesque Ouest, bureau 2200
Montréal, QC H3B 4W8
☎ (514) 989-3158 📠 (514) 989-3167
<http://www.aaer.com>

Mireille Goulet
Avocat
910, rue Sherbrooke Ouest, bureau 200
Montréal, QC H3A 1G3
☎ (514) 845-3533 📠 (514) 845-9522
grmd@grmd.com

Carole Gouin
Directeur
Revenu Canada
305, boul. René-Lévesque Ouest, 8e étage
Montréal, QC H2Z 1A6
☎ (514) 283-6091 📠 (514) 283-3363

Luc Harvey
TOMB UCTOU
1160, boul. Richelieu
Beloeil, QC J3G 4R3
☎ (514) 446-2655 📠 (514) 446-7987

Michael Iafigliola
Propriétaire
Tami Marketing International
914 Place Joseph-Melançon
Montréal, QC H2M 2H8
☎ (514) 858-1993 📠 (514) 858-7504

Johnson Joseph
Président
J.D. Publishing Inc.
300 du St.Sacrement Street, Suite 12
Montréal, QC H2Y 1X4
☎ (514) 844-1978 📠 (514) 844-6404

Daniel Labrie
Président
Société Canadienne des Génie Industriel (SCGI)
7050, rue Tisserand
Brossard, QC J4W 2M9
☎ (514) 672-8599 📠 (514) 671-3817
scgiie@cam.org

Bernard Larin
495, terrasse de la Capricieuse
Laval, QC H7X 2N8
☎ (514) 969-2451 📠 (514) 689-9699

Louise Lemay
Directeur général
Centre de liaison entreprises-éducation
630, rue Sherbrooke Ouest, bureau 920
Montréal, QC H3A 1E4
☎ (514) 985-2532 📠 (514) 985-9751
laloulou@msn.com

Christian Livet
Directeur général
Institut Lise Watier
392, rue Laurier Ouest
Montréal, QC H2V 2K7
☎ (514) 270-9296 📠 (514) 270-3143

Michel Marcotte
V.-p./Ventes
Centre de liaison entreprises-éducation
630, rue Sherbrooke Ouest, bureau 920
Montréal, QC H3A 1E4
☎ (514) 985-2532 📠 (514) 985-9751
laloulou@msn.com

Huguette Martin
Président
Réseau québécois pour la santé du sein (RQSS)
1010, rue de la Gauchetière Ouest, 5e étage
Montréal, QC H3B 2N2
☎ (514) 866-7346 📠 (514) 866-3275
martinh@ere.umontreal.ca

Lynn McDonald
Gestionnaire conseiller
Capital Communications CDPQ inc.
1981, av. McGill College, 6e étage
Montréal, QC H3A 3C7
☎ (514) 847-2455 📠 (514) 847-5980

Albert Motz
Directeur régional
Gartner Group Canada
3773 Côte-Vertu Road, Suite 400
Ville Saint-Laurent, QC H4R 2M3
☎ (514) 331-7488 📠 (514) 331-4427

Jocelyne Munger
CUB 2000eufs - formation -
animation en créativité
6362, rue Louis-Hébert
Montréal, QC H2G 2G5
☎ (514) 723-0891 📠 (514) 723-6070
k211310@er.uqam.ca

Charles Ouahnoun
Dir./Mark./Comm./Vent.
Groupe A & A (Le)
6130, boul. des Grandes Prairies
Montréal, QC H1P 1A2
☎ (514) 325-7700 📠 (514) 323-5891
a_a_groupe@videotron.ca

Pierre Paquette
Imavision
655, rue Parthenais, bureau D-205
Montréal, QC H2K 3R7
☎ (514) 993-2444 📠 (514) 529-2197

Stephen Pietrantoni
Associé principal
InterNetWorks enr.
2312, rue des Érables
Montréal, QC H2K 3V3
☎ (514) 525-5175 📠 (514) 525-5652
<http://www.intvork.com>
stephen@infobahnos.com

Alain Pilon
Comptable général licencié
Moreau Pilon CGA
1800, boul. le Corbusier
Laval, QC H7S 2K1
☎ (514) 686-2575

Jean-Paul Provost
Dir./Mark./Comm./Vent.
Option Voyage inc.
1255, carré Phillips, bureau 505
Montréal, QC H3B 3G1
☎ (514) 875-7777 📠 (514) 875-7564
options@mmlink.net

Jean-Louis Rheault
Propriétaire
Jean-Louis Rheault enr.
1340, rue Beauharnois
Ville Saint-Laurent, QC H4L 3M1
☎ (514) 747-3343

Jean-Guy Roy
Conseiller
Gestionnaire de Maisonneuve Est
Montréal, QC H2L 4P2
☎ (514) 598-2964 📠 (514) 526-6133

Sophie Seigneur
Tapisseries de France
1451, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, QC H3G 2S8
☎ (514) 938-8086 📠 (514) 938-8061
<http://www.royalaubusson.com>
aubusson@darwin.qc.ca

Steve Selby
Président
Small America Corporation
P.O. Box 717, Road 78W
Swanton, Vermont, US 05488
☎ (802) 868-7244 📠 (802) 868-4113
small@sover.net

Ron Shporer
Court. val. mobil.
RBC Dominion Valeurs Mobilières
800 Place Victoria, P.O. Box 342, Suite 2400
Montréal, QC H4Z 1H9
☎ (514) 874-6144 📠 (514) 874-6111
<http://www.rbcbs.com>
rshpore@rbcbs.com

Seth Soroka
Comptable agréé
Soroka & Associates
5250 Ferrier Street, Suite 406
Montréal, QC H4P 1L4
☎ (514) 731-7787 📠 (514) 731-5114

Harmony Thiessen
50 de la Barre Street, Suite 1308
Longueuil, QC J4K 5G2
☎ (514) 679-3403 📠 (514) 679-1446

Huguette Vachon
Designer
Utral
2029, av. Laurier Est
Montréal, QC H2H 1B8
☎ (514) 598-1371 📠 (514) 598-5203

Lise Veilleux
OPUS environnement
2032 - 32e Avenue
Lachine, QC H8T 3H7
☎ (514) 631-0002 📠 (514) 631-0035

date

FÉVRIER - FEBRUARY

7 h 30 à 9 h 45
Club Contact
 • Salle Hydro-Québec
 de la Chambre

4

7 h 30 à 9 h
Série Haute technologie
 M. Normand Balthazard
 Président et chef
 de la direction
 BioCapital
 • La Plaza (Holiday Inn)

5

7:30 to 9:45 a.m.
Contact Club
 • Board of Trade's
 Hydro-Québec room

7:30 to 9 a.m.
High Technology series
 Mr. Normand Balthazard
 President and chief
 executive officer
 BioCapital
 • La Plaza (Holiday Inn)

Renseignements et réservations : (514) 871-4000
 Ghislaine Larose, poste 4001 Clubs Contacts, poste 4021
 Vous pouvez aussi vous inscrire aux activités via Internet :
www.cmm.qc.ca

Information and reservations: (514) 871-4000
 Ghislaine Larose, ext. 4001 Contact Clubs, ext. 4021
 You may also register for our activities through our Web site:
www.btm.qc.ca



BYERS CASGRAIN



Bureau fédéral de développement régional (Québec) / Federal Office of Regional Development (Québec)
 Meloche Monnex • Merck Frosst Canada inc. • Revue Commerce • Standard Life • VIA Rail Canada

Reproduction en fer coulé d'une voiture de course des années 1920 (18 cm)

BOUTIQUE DU MUSÉE

Plus de 3 000 autres objets tout aussi distinctifs et originaux. Entrée libre à la boutique par la rue Saint-Paul. Fermé le lundi.

150, rue Saint-Paul Ouest, Vieux-Montréal
 Téléphone : (514) 872-9150

POINTE-À-CALLIÈRE
 Musée d'archéologie
 et d'histoire de
 Montréal

» Park Avenue Location ...

...des avantages exclusifs!
 Le kilométrage illimité

0 2 5 6 9 2

Le plus grand choix de véhicules au Québec. Que vous optiez pour un véhicule américain ou importé, vous n'aurez que l'embaras du choix.

À l'expiration du bail Park Avenue Location vous propose 4 options

- Racheter le véhicule, selon les conditions établies préalablement
- Prolonger le bail
- Vendre le véhicule et empocher les profits
- Vendre le véhicule par le biais du «Club de Revente Park Avenue Location»

	Club de Revente Park Avenue Location
	Club de Revente Park Avenue Location
	Club de Revente Park Avenue Location
	Club de Revente Park Avenue Location

Pour connaître tout les autres avantages exclusifs à Park Avenue Location venez visiter notre site web <http://www.pal.qc.ca> ou communiquez avec François-Hugues Liberge

5000, Jean-Talon Est, Montréal. H1S 1K6
 Tél.: (514) 376-7312 Fax: (514) 376-0883
 Sans frais: 1 800 363-7312

L'Institut EDI, UN PAS DANS LE 21^e SIÈCLE

Tout le monde en parle. Autrefois concept futuriste, l'EDI (le commerce électronique), fait aujourd'hui partie des discussions de bien des dirigeants d'entreprises. Mais au fait, qu'est-ce que l'EDI ?

Comme son nom l'indique (échange de documents informatisés), l'EDI, c'est le transfert des informations commerciales et administratives entre deux ou plusieurs organisations, directement d'un ordinateur à un autre, grâce à des messages électroniques de format normalisé. Pour ce faire, l'EDI nécessite certaines composantes qui sont à la portée de tous les types d'entreprises et qui devront évidemment se retrouver chez votre client ou fournisseur : un ordinateur, un logiciel de traduction, un logiciel de communication et un accès au réseau de télécommunication à valeur ajoutée (RVA).

L'EDI permet d'accélérer et de simplifier les transactions que vous effectuez avec vos partenaires. En effet, 70 % de l'information que vous entrez vous-même dans votre ordinateur se trouve déjà chez votre client ou fournisseur. De plus, en ressaisissant l'information que vous avez reçue sur papier, vous augmentez les risques d'erreurs d'entrées de données et vous affectez du personnel à des tâches moins valorisantes. Comme le mentionne Dominique Levesque, président-directeur général de l'Institut EDI, « Nous oeuvrons dans un marché mondial qui est très concurrentiel. Les entreprises qui désirent demeurer compétitives et se positionner parmi les meilleures doivent disposer d'atouts essentiels. L'EDI est une solution parmi les technologies du commerce électronique. D'ailleurs l'EDI a fait ses preuves, tant dans les secteurs de la fabrication et de la distribution que du côté des services (transport, finances, douane,...) et du milieu gouvernemental. »

Le commerce électronique, c'est plus que l'EDI. C'est aussi les codes à barres, l'imagerie, les formulaires électroniques et l'Internet. Ces technologies sont des éléments clés dans la gestion de la qualité totale et du réapprovisionnement continu.

Madame Levesque souligne que le passage à l'EDI nécessite l'implication de la part de la direction : « L'implantation de l'EDI, au niveau organisationnel, demande certains changements dans les procédures de travail, l'intégration aux systèmes de gestion et dans le développement de nouvelles relations avec vos partenaires d'affaires. En fait, selon une enquête réalisée par l'Institut auprès d'utilisateurs, les deux plus grands bénéfices de cette

technologie sont l'amélioration du service à la clientèle et le renforcement des liens de l'entreprise avec ses clients et fournisseurs (voir encadré). L'EDI n'est donc pas qu'une technologie, mais bien un outil qui crée les conditions même du partenariat. »

Fondée en 1990 par la Chambre de commerce du Montréal métropolitain, l'Institut EDI a pour mission de promouvoir, favoriser et accélérer l'utilisation de l'échange de documents informatisés (EDI) et des technologies du commerce électronique (CE) au sein de l'entreprise. L'Institut offre de la formation et de l'information à toutes les entreprises désireuses de prendre ce virage. De plus, l'Institut fournit à ses membres un soutien technique téléphonique, des tarifs préférentiels sur l'ensemble de ses activités et de ses produits, sans oublier l'accès au site Internet et au centre de documentation, le répertoire des membres et l'abonnement au journal Échange. **Information : (514) 288-3736**

L'EDI, pour se rapprocher de ses clients

Robert Richer, coordonnateur, commerce électronique chez IPEX, fabricant de circuits de tuyauterie en plastique, croit depuis longtemps aux vertus de l'EDI : « Grâce à l'EDI, l'échange de documents informatisés tels que factures, paiements, bons de commande est plus rapide, plus sûr et plus économique ».

IPEX échangeait ses documents par voie informatisée depuis 1986 mais, il y a trois ans, à son arrivée dans la boîte, Monsieur Richer a dû procéder à des améliorations du système. « De plus en plus de clients désiraient effectuer leurs transactions par EDI. Il nous fallait faire plus. Nous avons étudié les réseaux, modifié le système et répondu à la demande de nos clients. Ceux-ci étaient d'autant plus satisfaits que cette expérience nous a permis de nous rapprocher les uns des autres, le processus nécessitant une période de mise en place et de travail en commun pouvant atteindre quelques mois. » L'Institut EDI demeure un partenaire important dans cette démarche. Comme le mentionne Monsieur Richer, l'Institut les tient au courant des nouvelles tendances, des nouveautés et des développements en cours et leur offre de la formation adaptée à leurs besoins. ■



Dominique Levesque
Président-directeur général, Institut EDI
President and general manager, EDI Institut

The EDI Institute, **LOOKING TOWARDS THE 21st CENTURY**

It is the talk of the town. EDI, once thought of as a futurist concept, is currently part of many conversations - for those businesspeople wanting to greatly enhance their transactions. But, what exactly is EDI?

EDI, as indicated by its name (Electronic Data Interchange) is the transfer of commercial and administrative information between two or more organizations, directly from one computer to another, using standardized electronic messages. It requires only basic, readily available tools that all types of companies have including your client or supplier: a computer, conversion software, communication software, and a value-added telecommunications network.

EDI, is a technology that can help you simplify and accelerate business transactions. Think about it: seventy percent of the information you load into your computer is already available from clients and suppliers. But when you treat information by hand, you leave room for many data-entry errors and take up valuable staff time in low added-value activities. Dominique Levesque, president and chief executive officer of the EDI Institute, explains: "In today's global and highly aggressive economy, companies that want to remain very competitive and stand apart from the crowd must have the necessary tools. Today's answer is electronic data interchange, a technology that has stood the test of time in both the public and private sectors and in a broad range of industries from manufacturing and distribution to services (transport, finance, and customs)."

Electronic commerce integrates a number of technologies including EDI, bar codes, imaging, electronic forms, and the Internet. These technologies are key components of business practices such as total quality management and Quick Response retail commerce.

Levesque notes, however, that a changeover to EDI requires a commitment on the part management: "On an organizational level, EDI implementation involves making changes to work procedures, integrating management systems, and developing new relationships with business partners. In fact a survey carried out by the Institute revealed that the two most important benefits of this technology are

improved customer service and closer ties with clients and suppliers (see box). EDI is thus more than just technology; it is a tool that creates the conditions necessary for partnership."

Founded in 1990 by the Board of Trade of Metropolitan Montreal, the EDI Institute's mission is to promote electronic exchange of data and electronic commerce within firms. The institute offers training and information to any company interested in making the transition to this technology. In addition, it offers the following services to its members: telephone support for technical problems, preferred rates on all activities and its products, access to the Internet site and the documentation centre, a membership directory, and a subscription to the trade journal Exchange. For more information, call (514) 288-3736.

EDI: for better customer relations

Robert Richer, electronic commerce coordinator, at IPEX, a manufacturer of plastic piping systems, has long been sold on the benefits of EDI. "EDI is a faster, cheaper, and more dependable way to exchange computerized documents such as order forms, invoices and payments."

IPEX has been using computers to exchange documents since 1986, but when he joined the company three years ago, Richer knew that the system needed improvement. "More and more clients wanted to use EDI for their business transactions. We had to do more. So we studied the networks, modified the system, and satisfied the demands of our clients. They were all the more pleased since the experience allowed us to establish closer relationships with each other; the process takes some time to implement and we had to work closely with each other for several months." The EDI Institute has been an important partner in this process. As Mr. Richer explains, the institute keeps them up-to-date on the latest trends, innovations, and developments as well as offering training adapted to specific needs. ■

Les cadeaux corporatifs : par où commencer ?

Qui dit temps des fêtes dit bien souvent cadeau. Et en entreprise, offrir un cadeau corporatif peut vous apporter bien des questionnements. Voici quelques solutions pour vous éviter des maux de tête inutiles.

1. À qui dois-je donner un cadeau ?

À ceux que vous désirez remercier, saluer ou simplement à ces gens à qui vous voulez rappeler votre présence.

2. Combien faut-il investir ?

Cela dépend évidemment de votre budget. Cependant, évitez le cadeau de pacotille ou le cadeau trop somptueux, ce qui risquerait de mettre le récipiendaire dans l'embarras.

3. Quand vais-je remettre le cadeau ?

Le cadeau peut être envoyé par la poste ou remis en main propre si les destinataires sont conviés à une soirée, par exemple. Si plusieurs cadeaux différents sont remis à l'arrivée des invités, présentez-les sur une table, à l'entrée, ou dans un hall.

4. Dois-je l'emballer ?

Idéalement non. En effet, la personne pourrait se sentir obligée de simuler sa joie, du moins, l'effet de surprise, ce qui ne contribue pas à la mettre à l'aise. De plus, offrir un cadeau emballé vous empêcherait de constater son état.

Y aviez-vous pensé ?

- Si vous offrez un cadeau à un visiteur étranger, pensez que ce dernier devra passer par les douanes et le transporter avec lui dans l'avion.

- Si votre invité désire faire une visite de vos bureaux ou de votre usine, ne lui offrez le présent qu'à la fin. Il sera plus à son aise pour découvrir les lieux.

- Si vous commandez une grande quantité de cadeaux à la fois, pensez à des présents qui conviennent autant à un homme qu'à une femme.

- Si vous offrez quelque chose d'allure domestique ou personnelle (vase, vêtement...), il pourrait se retrouver au domicile du destinataire et non dans son bureau.

Offrez des cadeaux qui sortent de l'ordinaire. Un tapis à souris est un objet commun que bien des gens possèdent déjà. Cependant, un tapis à souris en cuir produit un très bel effet et se retrouve immanquablement sur le bureau de votre homologue. Rappelez-vous que le présent sera un rappel constant de vous et de votre entreprise. Assurez-vous de faire bonne impression. ■

What's in corporate gift giving?

The holiday season is often associated with gift giving, and that can raise a lot of questions for companies. Here are a few tips that might help you avoid some headaches.

1. Who should I give gifts to ?

To someone you want to thank, send greetings to - or simply remind of your presence.

2. How much should I spend ?

That obviously depends on your budget, but your gift should not be either shoddy or extravagant, so as not to embarrass the recipient.

3. How should I deliver the gift ?

Gifts may be mailed or hand delivered - if the recipients will be attending a party, for example. If many different gifts are to be distributed when guests arrive, have them displayed on a table in the entrance hall or lobby.

4. Should I wrap it ?

Preferably, no. Recipients could feel obliged to act surprised - or pleased - and this may make them uncomfortable. Moreover, if the gift is wrapped, you won't be able to check that it is in good condition before it is opened.

Some helpful hints

- If you're planning to offer a gift to visitors from another country, remember they will have to go through customs and travel with your gift.

- If your visitors are planning to tour your factory or offices, present the gift at the end of the tour. This will leave them free to enjoy the visit unencumbered.

- If you are ordering many gifts at the same time, make sure they will be suitable for both men and women.

- If you give gifts that are appropriate for personal use (a vase or article of clothing), remember that they may end up in the recipients' homes instead of their offices.

Offer gifts that are a cut above the average. A mouse pad is a commonplace object that many people already own. A leather mouse pad, on the other hand, is distinctive and will no doubt find its way onto your colleagues' desks. Remember that your gift will be a constant reminder of you and your company. Be sure it makes a positive impression. ■

Voici des fournisseurs de cadeaux corporatifs membres de la Chambre.

N'hésitez pas à communiquer avec eux.

Here are some members who supply
corporate gifts.
Don't hesitate to call them.

COMPAGNIE / COMPANY	NOM / NAME	TÉL. / TEL.
Ateliers de couture Homic inc. (Les)	Micheline Thibault	640-4546
Cad-O-Gram inc. - Gift-A-Gram Inc.	Leonardo Secondi	335-2030
Elysée Articles de cuir	Andrée Champoux	769-6739
G.J. Renaud inc.	J.G. Renaud	844-3144
Minimaniac-Art	Céline Gignac	767-0731
Musée des beaux-arts de Montréal	Danielle Sauvage	285-1600
Paniers de Catherine (Les)	Catherine Michael	682-4964
Promotions Universelles	Denis Mimeault	468-1212
Stromboli	Michel Carle	485-4537
Truffe Belge	Virginia Bostock	482-0607

À L'UNISSON!

La Chambre inaugurerait, le mardi 21 octobre dernier, dans les locaux du World Trade Centre Montréal, le comité Travailleur autonome et micro-entreprise. Près de deux cents participants avaient répondu à l'invitation.

Le président de la Chambre, monsieur André D. Godbout, mentionnait dans son mot de bienvenue que la Chambre dans sa planification stratégique, Vision 2001, a déterminé qu'elle devrait développer davantage ses activités pour les travailleurs autonomes et les micro-entreprises. C'est pourquoi, précisait-il, elle crée le présent comité. De plus, la Chambre souhaite que ce dernier devienne le lieu de rassemblement et la voix d'un vaste groupe d'entrepreneurs dont l'apport est essentiel à notre économie.

A COLLECTIVE voice!

The Board of Trade's Self-employed Workers and Microbusinesses committee was officially inaugurated on Tuesday, October 21, at the World Trade Centre Montréal. Close to two hundred people attended this cocktail.

André D. Godbout, president of the Board of Trade, mentioned in his welcoming speech that as part of the Board of Trade's strategic planning exercise, it needs to develop activities that are tailor-made for self-employed workers and microbusinesses. The creation of this committee is one such example. Also, the Board of Trade hopes that this new committee will bring together entrepreneurs, who are vital to our economic development, thus providing a collective voice.



**Les membres du comité fondateur /
members of the founding committee**

(de g. à d.) (left to right)
Laurent Trudeau, avocat et conseiller juridique; Anne Filion, andragogue et analyste du mouvement; Pierre Bertucat, éditeur du magazine L'autonome et président du comité; Yvan Deslauniers, directeur général du Centre Info entrepreneurs; Diane Côté, Liaisons services d'affaires; Marcel Vienneau, La Professionnelle; Marie-Ange Bourdon, Bourdon & associés; Alain Boisvert, Alain Boisvert inc.; Richard Tétreault, avocat; Berthe Lefebvre, Collections Lorelli, cadeaux corporatifs et Louise Gélinas, Stradam inc.



Des participants utilisent le réseau d'affaires qu'est la Chambre pour échanger leurs cartes.
Participants networking at the Board of Trade.

Les Paniers des Baskets by
Catherine
Catherine Michaud
1463 Beverley,
Laval, H7W 3T6
(514) 682-4964

Réception du Nouvel An 1998
1998 New Year's Reception

Commerce Express INVITATION Trade Express

Chambre de commerce
du Montréal métropolitain
Board of Trade
of Metropolitan Montreal

175

175 ans d'histoire
175 years of history et de leadership
and leadership

*Soyez des nôtres
pour célébrer le
175^e anniversaire
de votre Chambre*

*Join us in celebrating
the Board of Trade's
175th anniversary*

**Le mercredi
21 janvier 1998,
de 17 h 30 à 19 h 30,
à la Gare Windsor,
900, rue Peel
(angle Saint-Antoine
Ouest)**


**Wednesday,
January 21, 1998,
from 5:30 to
7:30 p.m. at the
Windsor Station,
900 Peel street
(corner of
St. Antoine West)**

N.B.: Cette réception des
membres de la Chambre
est gratuite. Des prix de
présence sont offerts dont
une paire de billets, classe
Hospitalité, pour une
destination du réseau

AIR CANADA ✪

The annual reception for
Board of Trade members
is free of charge. Door
prizes will be awarded,
including a pair of tickets,
Hospitality class, for a
destination served by

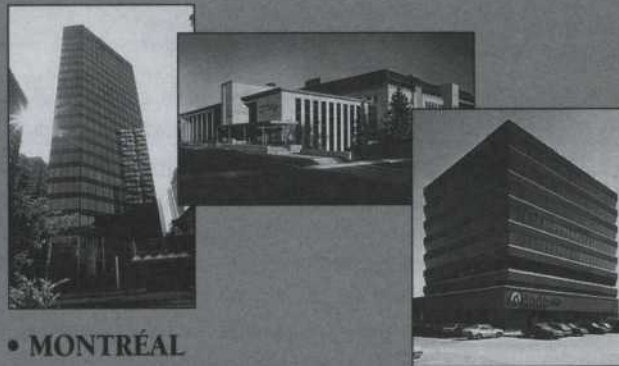
AIR CANADA ✪

 **Imasco**



Port de Montréal
Port of Montreal

BESOIN D'ESPACE?



• MONTRÉAL

• LAVAL

• TROIS-RIVIÈRES

• QUÉBEC

Bureaux à louer

de 300 pi² à 55 000 pi²

Contactez-nous
au (514) 662-1600



**L'INDUSTRIELLE
ALLIANCE**
COMPAGNIE D'ASSURANCE SUR LA VIE

Votre partenaire de confiance
DEPUIS 1862



**Cet espace
publicitaire
vous
intéresse !**

**Veillez communiquer avec
Sylvie Paquette au (514) 871-4000, poste 4015**

**This
advertising
spot could
be yours...**

**Contact
Sylvie Paquette at (514) 871-4000, ext. 4015**

UNE EXPÉRIENCE CYBERNÉTIQUE

Le comité Arts-affaires de la Chambre de commerce du Montréal métropolitain a organisé le 12 novembre dernier une soirée à la Cinémathèque québécoise.

Près de 50 personnes ont eu l'occasion de voir une présentation sur la numérisation des artefacts et leur diffusion, ainsi qu'une visite guidée des nouveaux espaces de la Cinémathèque.



A CYBERSPACE EXPERIENCE

On November 12 the Business and the Arts committee of the Board of Trade of Metropolitan Montreal, organized an evening at the Cinémathèque québécoise.

Close to 50 participants saw a presentation on the process of scanning and diffusing material as well as a guided tour of the new Cinémathèque premises.

ASTRALTech®

Covitec Éclair

FBBL FAUTEUX, BRUNO
BUSSIÈRE, LEWARDEN
Société en loi d'État

À POINTE-À-CALLIÈRE

Qui est le « VRAI » PÈRE NOËL ?

Du 6 décembre 1997 au 4 janvier 1998, de 12 h 30 à 16 h 30, l'activité *Qui est le « vrai » Père Noël ?* fait revivre, pour une quatrième année consécutive au Musée, la tradition des personnages de Noël d'ici et d'ailleurs.

MAIS QUI EST DONC LE « VRAI » ?

Si Noël est une nuit de miracles, tant dans la tradition religieuse que folklorique, c'est aussi la nuit tant attendue où un personnage mystérieux apporte jouets et cadeaux aux petits et grands. De nos jours, à travers le monde, ce personnage est le Père Noël. Mais lorsqu'on part à la recherche de sa tradition, une multitude d'autres personnages surviennent et ont le même rôle que lui.

Pointe-à-Callière, par le biais de capsules théâtrales, fait revivre certains de ces personnages. En parcourant le musée, et à certaines occasions dans la salle d'exposition temporaire, vous pourrez rencontrer 5 « vrais » Pères Noël : Saint-Basile de Grèce, Saint-Nicolas de plusieurs pays d'Europe, Befana de l'Italie, Babouchka de Russie et Santa Star de l'Amérique.

JOURNÉE « PORTES OUVERTES »

Sur présentation de votre carte de membre de la Chambre, le dimanche 7 décembre, vous êtes invités gratuitement à venir en famille, découvrir le Musée et d'autres Pères Noël au 350, Place Royale, Vieux-Port.

(514) 872-9114



POINTE-À-CALLIÈRE

AT POINTE-À-CALLIÈRE

Meet the contenders for the title of the "REAL" SANTA CLAUS!

From 12:30 to 4:30 p.m. between December 6 and January 4, Museum visitors will have the chance for the fourth consecutive year to meet

Christmas figures from other lands and cultures and from closer to home. The whole family can come and decide which one is the "real" Santa Claus.



WILL THE "REAL" SANTA CLAUS PLEASE STAND UP?

In both religious and folk traditions, Christmas is a night of miracles. But it is also the eagerly awaited time when some mysterious figure brings gifts for young and old. In many countries around the world, that person is Santa Claus. Yet a host of traditional figures still hold an honoured place in other cultures and play the same role as our familiar jolly elf.

Pointe-à-Callière brings some of these famous figures to life. As you roam the Museum, you can meet five claimants to the crown of the "true" Santa Claus: St. Basil (Greece), St. Nicholas (many European countries), Befana (Italy), Babushka (Russia) and Santa Star (America).

FAMILY OPEN-HOUSE DAY

On Sunday, December 7, upon presentation of your Board of Trade membership card, you are entitled to free admission to the museum to meet these five famous characters and hear them tell their stories at 350 Place Royale, Old Port.

(514) 872-9114

Nouveaux comités et nouveaux présidents Vigies de la Chambre

Deux nouveaux comités ont été créés à la Chambre. La mise sur pied du premier fait suite au besoin grandissant de développer le nouveau domaine des centres d'appels; le second, afin de surveiller et d'interpréter les changements en ce qui concerne la fiscalité municipale.

Jacques Laplante

*Vice-président, immobilier et municipalités
Vision Québec*

Travaille à la promotion du développement des centres d'appels au Québec et préside le comité Centres d'appels.

MISSION DU COMITÉ: Faire de Montréal un joueur principal dans le domaine des centres d'appels et, en exécutant ce mandat, aider l'économie locale. « Montréal a ce qu'il faut pour devenir la Mecque des centres d'appels: plus de 80 langues représentées, une main-d'oeuvre de qualité, sans compter une excellente infrastructure de télécommunications », explique le nouveau président. De plus, la rotation de personnel y est moins élevée qu'aux États-Unis.

COMMENT: En s'assurant de promouvoir le rôle stratégique de la région métropolitaine. Les membres de ce comité viennent d'une multitude de secteurs d'activité, y compris les services financiers, l'éducation et les télécommunications.



Jacques Laplante

RÉALITÉ:

- Le marché de Hewlett Packard est d'envergure mondiale grâce à son centre d'appels dont le siège se trouve à Montréal.
- Les frais des centres d'appels sont les suivants: 60 à 65% reliés à la main-d'oeuvre et 25%, aux télécommunications.
- On prédit que, cette année 50% de toutes les transactions avec des entreprises nord-américaines seront faites par téléphone.
- Aujourd'hui, le centre d'appels est l'un des moyens les plus rentables de servir vos clients et d'augmenter votre chiffre d'affaires.

Frais d'exploitation des centres d'appels en tenant compte des quatre plus importants facteurs (ressources humaines, installations, télécommunications et impôt)

Villes:	Montréal	Boston	New York	Chicago	Los Angeles
Total:	5 250 000 \$	6 162 000 \$	6 942 000 \$	6 076 000 \$	6 286 000 \$
Écart comparé à Montréal	0%	17,4%	32,3%	15,8%	19,8%

Source: Groupe-Conseil KPMG, juin 1995

New chairmen for new committees Keeping a watchful eye!

Two new committees have been created at the Board of Trade. The first in response to the growing need for the development of the emerging call centre domain and the second was created to act as a watchdog to monitor and interpret changes in municipal tax.

Jacques Laplante

*Vice-president, real estate and municipalities
Vision Québec*

Promotes the establishment of call centres in Quebec and chairman of the Call Centres committee.

COMMITTEE MISSION: To make Montreal a major player in the domain of call centres and, in fulfilling this mandate, help local economy. Montreal has what it takes to be a call centre Mecca what with some 80 languages spoken and quality manpower, not to mention an excellent telecommunications infrastructure, explains the new chairman. Also, we have a lower staff turnover than the United States.

HOW: Promote what Montreal has to offer.

Members of this committee come from a broad range of sectors of activity including financial services, education and telecommunications.

FACT:

- Hewlett Packard serves the world via its Montreal-based call centre.
- 60 to 65% of a call centres cost is manpower and 25% is telecommunications.
- It has been predicted that this year 50% of all transactions with North American companies will be done by telephone.
- Today, the call centre is one of the most cost-effective ways to service your account base and generate new business.

Call centre operating costs considering the four most important cost factors (human resources, facilities, telecommunications and taxes)

Cities:	Montreal	Boston	New York	Chicago	Los Angeles
Total	\$5,250,000	\$6,162,000	\$6,942,000	\$6,076,000	\$6,286,000
% of variance with Montreal	0%	17.4%	32.3%	15.8%	19.8%

Source: KPMG Management Consulting, June 1995

Gilles Lareau

Associé

Brouillette Charpentier Fournier Dozois Fortin

Avocat spécialisé dans le droit des affaires et la fiscalité municipale et président du comité Fiscalité municipale.

MISSION DU COMITÉ: Représenter les intérêts des contribuables en surveillant les résultats des budgets, les changements dans les transferts fiscaux du gouvernement provincial aux municipalités. « Le fardeau fiscal de Montréal est très lourd, ce qui diminue notre avance sur nos concurrents », explique le président.

COMMENT: En communiquant avec différents ministères, en effectuant des représentations politiques, en participant à des conférences et en prenant position quant à la législation proposée. Le comité essaiera d'encourager le gouvernement à voir l'industrie comme un partenaire dans la croissance économique. Le comité insistera auprès des gouvernements pour qu'il fournisse aux municipalités les outils nécessaires à leurs activités, vu les restrictions budgétaires. De plus, le comité renseignera les membres au sujet des développements dans le domaine de la fiscalité municipale et comment elle les affecte.



Gilles Lareau

Gilles Lareau

Partner

Brouillette Charpentier Fournier Dozois Fortin

Business and municipal tax lawyer and chairman of the Municipal Taxation committee.

COMMITTEE MISSION:

Representing the interests of tax payers by monitoring budget results, changes in provincial and municipal tax shifts. Montreal has a heavy tax burden to contend with, this decreases our competitive edge, explains the chairman.

HOW:

Contacting different ministers, writing letters and voicing our opinion, being a part of round table discussions and taking a stance on the proposed legislation. It is hoped that the committee will try and encourage the government to look upon industry as a partner in economic growth. And to pressure government to provide municipalities with the necessary tools required to carrying out their daily business given the budgetary restrictions. Also, to inform members of current developments in municipal tax and how it effects them.

RÉALITÉ: Les taxes municipales sont celles qui croissent le plus rapidement au Québec.

FACT: Municipal tax is the fastest growing tax in Quebec.

Estimation des transferts des gouvernements supérieurs vers les municipalités entre 1992 et 1998
Ville de Montréal, CUM et l'ensemble du Québec

	(millions \$)
Ville de Montréal	163,6
CUM (incluant la Ville de Montréal)	294,8
Ensemble des municipalités (incluant la Ville de Montréal)	863,4

Estimation des transferts aux commissions scolaires en 1996 et 1997
Ville de Montréal, CUM et l'ensemble du Québec

	(millions \$)
Ville de Montréal	57,2
CUM (incluant la Ville de Montréal)	111,0
Ensemble des municipalités (incluant la Ville de Montréal)	179,0

Source : Ville de Montréal

Estimate of tax transfers from the federal and provincial governments to municipalities between 1992 and 1998
City of Montreal, MUC and Quebec as a whole

	(\$ million)
City of Montreal	163.6
MUC (including the City of Montreal)	294.8
Municipalities as a whole (including the City of Montreal)	863.4

Estimate of transfers to school commissions in 1996 and 1997
City of Montreal, MUC and Quebec as a whole

	(\$ million)
City of Montreal	57.2
MUC (including the City of Montreal)	111.0
Municipalities as a whole (including the City of Montreal)	179.0

Source: City of Montreal

perspectives

De perspectives... en perspectives

Le 11 décembre prochain, dans la série Perspectives, il sera question d'alliances, mais d'un type nouveau. En effet, c'est maintenant la radio publique, en l'occurrence celle de Radio-Canada, qui s'ouvre au partenariat et qui se demande, entre autres, comment il est possible de marier les intérêts, souvent perçus comme divergents, du secteur public et du secteur privé. Monsieur Sylvain Lafrance sera l'invité du comité Alliances stratégiques au Club Saint-Denis, de 7 h 30 à 9 h.

En janvier, c'est le comité Arts-affaires qui aura le plaisir de recevoir comme conférencier le président directeur général du Fonds d'investissement de la culture et des communications, monsieur Marcel Choquette. Son sujet: «Le capital de risque dans les industries culturelles est-il possible?» Monsieur Choquette sera au Club Saint-James de Montréal le 22 janvier, de 7 h 30 à 9 h.

Le 29 janvier, madame Monique F. Leroux, premier vice-président et directeur général pour le Québec, du Groupe financier Banque Royale, sera la conférencière invitée du comité Action femmes d'affaires.

Trois rendez-vous à mettre à votre agenda immédiatement.



Sylvain Lafrance



Marcel Choquette



Monique F. Leroux

Perspectives in perspective

The subject of the December 11 Perspectives breakfast meeting will be alliances - but alliances of a different sort. This time, the subject will be public radio - Radio-Canada to be exact - which is opening up to partnerships and wondering how the seemingly divergent interests of the public and private sectors can be reconciled. The Strategic Alliances committee will present guest speaker Sylvain Lafrance general manager, French Radio Programming, Société Radio-Canada at the Saint-Denis Club, from 7:30 to 9 a.m.

In January, the Business and the Arts committee will host Marcel Choquette, president and chief executive officer of the Fonds d'investissement de la culture et des communications. His subject will be *Risk Capital in the cultural industries: is it possible?* Mr. Choquette will be at the Saint James's Club of Montreal on January 22, from 7:30 to 9 a.m.

On January 29, Monique F. Leroux, senior vice-president and general manager, Québec, of the Royal Bank Financial Group, will be the guest of the Business Women in Action committee.

Three breakfast meetings you won't want to miss!



Bureau fédéral de développement régional (Québec)

Federal Office of Regional Development (Québec)

Canada



COMMERCE

LÉVESQUE BEAUBIEN GEOFFRION INC.



Chambre de commerce du Montréal métropolitain
Board of Trade of Metropolitan Montreal

LA SÉRIE HAUTE TECHNOLOGIE à la découverte des nouveaux leaders!

Le comité Innovation technologique, R-D, vous présente des leaders dans leur secteur d'activité au cours d'un petit déjeuner.

Le jeudi 5 février 1998, de 7 h 30 à 9 h

Monsieur NORMAND BALTHAZARD
Président et chef de la direction
BioCapital



Normand Balthazard

Le mercredi 11 février 1998, de 7 h 30 à 9 h

Monsieur THOMAS BRZUSTOWSKI
Président
Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie du Canada

HIGH TECHNOLOGY SERIES discovering new leaders!

The Technological Innovation Research and Development committee presents leaders within the high-tech sector during breakfast meetings.

Thursday, February 5, 1998, 7:30 to 9 a.m.

Mr. NORMAND BALTHAZARD
President & CEO
BioCapital

Wednesday, February 11, 1998, 7:30 to 9 a.m.

Mr. THOMAS BRZUSTOWSKI
President
Natural Sciences and Engineering Research Council of Canada

Réservations/Reservations
Ghislaine Larose :
(514) 871-4000, poste/ext. 4001
Télec./Fax : 871-5971
Internet:
www.ccmq.ca/www.btmm.qc.ca



BANQUE ROYALE



Banque de développement du Canada
Business Development Bank of Canada

LÉVESQUE BEAUBIEN GEOFFRION INC.

OGILVY RENAULT
SENEC
AVOCATE

Le Groupe Mallette Maheu

CGI



Conception graphique :
Publicité Pentacom inc.

Montréal CAM

Le Réseau de caméras en direct du Grand Montréal
The Greater Montréal LiveCam Network

MONTRÉAL EN DIRECT

L'Office des congrès et du tourisme du grand Montréal (OCTGM) lançait officiellement le 20 octobre dernier le Réseau de caméras en direct du grand Montréal. Il s'agit d'une première mondiale puisque Montréal est l'unique métropole à mettre en place un réseau de caméras servant à promouvoir une destination touristique. Cette action de promotion sur Internet vient appuyer les efforts entrepris par l'OCTGM pour faire connaître le Montréal touristique par l'entremise de son site officiel d'information touristique.

Les internautes de partout à travers le monde observeront la région montréalaise en temps réel grâce à 10 caméras permettant notamment de voir en direct le Biodôme, le Jardin botanique, la Biosphère, le Vieux-Port, la place d'Armes du Vieux-Montréal et le centre-ville.



Montréal en direct...

Les internautes du monde entier accéderont 24 h sur 24 h aux images du Réseau de caméras en direct du grand Montréal à l'adresse suivante : www.montrealcam.com.

L'OCTGM est un organisme associatif privé, sans but lucratif, fondé en 1919, dont le double objectif est de promouvoir Montréal sur les marchés extérieurs et d'assurer l'accueil des visiteurs.

À l'aube de l'an 2000, le tourisme est en pleine transformation à travers le monde. D'ici là, l'OCTGM s'est donné comme objectif d'augmenter les dépenses touristiques à Montréal de 23 % par rapport à 1995 (et de 50 % comparativement à 1992).

LIVE FROM MONTREAL

On October 20, the Greater Montreal Convention and Tourism Bureau (GMCTB) officially launched the Greater Montréal LiveCam Network, the first initiative of its kind anywhere: Montreal is the only metropolis in the world to have a network of television cameras set up at key points around the city to give net surfers a glimpse of local tourist attractions. This undertaking has been designed to support the efforts of the GMCTB to promote

Montreal as a tourism destination via the city's official tourism information site.

Internauts around the globe can observe Greater Montreal in real time thanks to the ten cameras set up around the city in locations such as the Biodome, the Botanical Garden, the Biosphere, the Old Port, Old Montreal's Place d'Armes, and the downtown area.

Twenty-four hour access to the images broadcast on the LiveCam Network is available at the following address: www.montrealcam.com.

The GMCTB is a non-profit corporation founded in 1919 for the purposes of promoting Montreal in foreign markets and welcoming visitors to our city.

On the eve of the twenty-first century, the tourism industry is evolving quickly throughout the world. By the year 2000, the GMCTB aims to have increased tourism spending by 23% over 1995 (and 50% over 1992).



Live from Montreal...

RÉSEAU FINANCIER MONTRÉAL

Le Conseil régional de développement de l'île de Montréal (CRDIM) lançait officiellement le 20 octobre dernier, le Réseau financier Montréal, une société privée sans but lucratif qui regroupe 28 sociétés privées et instances gouvernementales de la région de Montréal oeuvrant dans le financement d'entreprises.

L'approche innovatrice du Réseau permet de réunir autour d'une même table les représentants des institutions financières, des sociétés de capital de risque ainsi que des représentants du milieu gouvernemental.

Renseignements : Charles Corriveau, directeur général : (514) 878-0510 ou rsfim@supralink.net

RFM Réseau Financier Montréal

RÉSEAU FINANCIER MONTRÉAL

On October 20, the Conseil régional de développement de l'île de Montréal (CRDIM) launched the Réseau financier Montréal, a private non-profit corporation consolidating 28 private corporations and government agencies in the field of corporate financing.

This innovative initiative will enable representatives of financial institutions, risk capital companies, and governments to sit down together at the same table.

Information: Charles Corriveau, general manager: (514) 878-0510 or rsfim@supralink.net.

RÉSEAU QUÉBÉCOIS POUR LA SANTÉ DU SEIN

Fondé (1995) et administré majoritairement par des femmes atteintes du cancer du sein, le Réseau québécois pour la santé du sein (RQSS) est un organisme sans but lucratif, représentant les intérêts de personnes atteintes de cette maladie.

La mission du RQSS consiste à offrir soutien moral et information aux personnes atteintes du cancer du sein et à faire valoir leurs besoins auprès des autorités médicales et politiques.

Une femme sur neuf sera atteinte de cette maladie au cours de sa vie. En 1996, au Québec seulement, on estime à 4 570 le nombre de nouveaux cas de cancer du sein; environ 1 500 femmes en mourront.

Pour information :
(514) 866-SEIN

RÉSEAU QUÉBÉCOIS POUR LA SANTÉ DU SEIN

Founded (1995) and administered largely by women with breast cancer, the Réseau québécois pour la santé du sein (RQSS) is a non-profit organization representing the interests of people with this illness.

The mission of the RQSS is to provide information and moral support to people with breast cancer and bring their needs to the attention of medical and government authorities.

One out of every nine women will be afflicted with this disease in the course of her lifetime. In Quebec alone, there were an estimated 4,570 new cases of breast cancer in 1996. Approximately 1,500 of these women will lose their battle with the disease.

For information: (514) 866-SEIN

LES MARCHÉS DE LA MALAISIE ET DE SINGAPOUR VOUS INTÉRESSENT ?

Au mois de mai prochain, quatorze finissants de l'École des Hautes Études Commerciales s'envoleront pour la Malaisie et pour Singapour dans le cadre de sa 6^e mission commerciale. En collaboration avec le Centre d'études en administration internationale, le CETAI, ces étudiants ont été soigneusement sélectionnés pour réaliser une recherche commerciale pour des entreprises qui désirent exporter en Asie.

Pendant 8 mois, ils étudieront le marché et se prépareront à la mission qui durera 3 semaines. Au retour, ils présenteront à l'entreprise partenaire un rapport détaillé qui aidera celle-ci dans son développement des marchés internationaux.

La mission est présentement à la recherche de quatorze entreprises intéressées à profiter, à peu de frais, de son expertise.

Communiquez avec l'équipe au
(514) 340-6193.

QUÉBEC CARTIER - 40 ANS

C'est en septembre dernier que Québec Cartier, compagnie minière, a atteint le cap des 400 millions de tonnes (tonnes métriques sèches) de minerai concentré produit depuis le début de son histoire. Cette étape marquante arrive à point nommé alors que l'entreprise, fondée en 1957, célèbre cette année son 40^e anniversaire.

La matière manipulée dans les deux mines (minerai brut, roche et surface) depuis le début de l'exploitation minière représente l'équivalent de ce que contiennent 9,8 millions de camions de production, tandis que 400 millions de tonnes de concentré remplissent environ 4,4 millions de wagons de 90 tonnes.

INTERESTED IN THE MARKETS OF MALAYSIA AND SINGAPORE ?

Next May, fourteen graduates from the École des Hautes Études Commerciales will be heading to Malaysia and Singapore as part of the school's 6th trade mission. In cooperation with the Centre for International Business Studies, these students have been carefully selected to carry out marketing research for companies wanting to penetrate Asian markets.

The students will spend eight months studying the market and preparing for the three-week trade mission. Upon their return, they will present a detailed report to their partner companies, designed to help them develop international markets.

The mission is currently looking for fourteen companies interested in benefiting from this unique expertise at minimal cost to themselves.

Contact the team at
(514) 340-6193.

QUÉBEC CARTIER - 40 YEARS

This September, the Québec Cartier mining company passed the 400 million mark in terms of dry metric tons of concentrate produced. The timing for this important milestone could not have been better. The company, founded in 1957, is celebrating its 40th anniversary this year.

The material handled by the company's two mines since it began mining operations (crude ore, above and below the surface) would fill 9.8 million production trucks; the 400 million tons of concentrate would fill about 4.4 million 90-ton trucks.

POUR LES AMATEURS D'AVENTURES...

Le restaurant Exotika vous présente une série d'événements qui vous feront vivre des Aventures tout aussi excitantes les unes que les autres, qu'il s'agisse de musique, du souper-conférence ou de soirée branchée. Pour plus de renseignements, n'hésitez pas à communiquer au (514) 273-5015, poste 18 et demandez Nathalie Piché.

FOR ADVENTURE LOVERS

The restaurant Exotika presents a series of exciting adventures of many different kinds: musical events, dinner-lectures, and evenings out with the "in crowd." For more information, please call at (514) 273-5015, extension 18, and ask for Nathalie Piché.

BIENVENUE

Monsieur Luc Lacharité, vice-président exécutif, est heureux d'annoncer la nomination de deux nouveaux directeurs à la permanence de la Chambre. Monsieur Louis-Philippe Bertrand, auparavant chez Bell Canada, a été nommé directeur, marketing et développement, et monsieur François Roberge, président Allcom Communications, directeur, affaires publiques et communications. Bienvenue à tous les deux.

WELCOME

Mr. Luc Lacharité, executive vice-president, is pleased to announce that two new directors have joined the staff of the Board of Trade. Mr. Louis-Philippe Bertrand, formerly with Bell Canada, is our new director of marketing and development, and Mr. François Roberge, president, Allcom Communications, is our new director of public affairs and communications. Welcome to both of you.

FÉLICITATIONS!

• Le mardi 21 octobre dernier, Compro Communications Inc., une entreprise établie à Québec et à Montréal, a reçu le trophée de la « Meilleure équipe de vente du Québec », catégorie communications, au Gala de la vente.

Chef de file québécois de la publicité sur mise en attente téléphonique, Compro Communications Inc. permet à ses nombreux clients d'accroître leur chiffre d'affaires, de fidéliser leur clientèle ou d'informer par la diffusion de messages personnalisés sur leurs lignes téléphoniques.

• Monsieur Louis Chênevert, vice-président - Exploitation chez Pratt & Whitney Canada de 1993 à 1997 et aujourd'hui vice-président exécutif - Exploitation de Pratt & Whitney aux États-Unis, a reçu la médaille Harrington 1997 du

Mouvement Québécois de la Qualité et se joindra ainsi au Club des Qualimaîtres.

• Les services de placement Madeleine Martel inc. fêtent leur 15^e anniversaire d'existence cette année. En effet, depuis 1982, l'entreprise place du personnel permanent, temporaire ou contractuel. De plus, la présidente de l'entreprise, Madeleine Martel est une bénévole à la Chambre depuis 13 ans.

• La Chambre tient à souligner le dévouement de Sonia Tabet, directeur, administration et marketing, Technorm, pour ses 17 ans comme bénévole au sein du comité Accueil des déjeuners-causeries. Sonia participe, encore une fois cette année, comme bénévole au sein du comité pour l'organisation de la Réception du Nouvel An en plus d'être responsable de l'accueil au Gala des Grands Montréalais. Bravo Sonia !

CONGRATULATIONS!

• On Tuesday, October 21, Compro Communications Inc. a company with offices in Quebec City and Montreal, received the award for "Best Sales Team in Quebec," in the communications category, during the Gala de la vente.

A Quebec leader in the field of telephone advertising systems, Compro Communications helps its many clients to increase sales, communicate with customers, and increase their loyalty by means of personalized messages broadcast during the short periods when customers are placed "on hold."

• Louis Chênevert, vice-president - operations at Pratt & Whitney Canada from 1993 to 1997 and presently executive vice-president - operations with Pratt & Whitney in the United States, has been awarded the 1997 Harrington Medal by the Mouvement

Québécois de la Qualité, thus joining the ranks of the Club des Qualimaîtres.

• Les services de placement Madeleine Martel inc. is celebrating its 15th anniversary this year. Since 1982, the company has been placing personnel on a permanent, temporary and contractual basis. In addition, Madeleine Martel, president of the company, has been a volunteer at the Board of Trade for 13 years.

• The Board of Trade would like to thank Sonia Tabet, director, administration and marketing, Technorm, for 17 years of dedicated work as a volunteer with the Welcome-Activities committee. Furthermore, once again this year, Sonia has volunteered to help with the New Year's Reception committee, and she is in charge of greeting guests at the Great Montrealers' Gala. Great work, Sonia.

INVITATION SPÉCIALE DE



SPECIAL INVITATION FROM

Le vendredi 23 janvier prochain, dès 9 h, au Stade olympique, **GENERAL MOTORS** et votre chambre de commerce vous invitent, **GRACIEUSEMENT**, à une **VISITE V.I.P.** du 30^{ième} Salon International de l'Auto de Montréal.

Cette **VISITE V.I.P.** vous permettra de découvrir en toute tranquillité les nouveaux modèles des années 1998/1999 et, pour cette occasion seulement, de prendre place à bord des véhicules de luxe qui sont normalement verrouillés. Votre arrêt à l'emplacement de **GENERAL MOTORS** saura vous épater !!!

At 9 a.m., on Friday, January 23, 1998 at the Olympic Stadium, **GENERAL MOTORS** and your chamber of commerce invite you to attend a private and **FREE VIP VISIT** of the 30th Montréal International Auto Show.

This **VIP VISIT** will enable you to discover and admire 1998 and 1999 models and, for this unique **VIP VISIT**, you will have the chance to sit behind the wheel of some of the luxury vehicles that are usually locked. Your visit to the **GENERAL MOTORS** exhibit will definitely amaze you !!!

R.S.V.P. AVANT LE 23 DÉCEMBRE 1997

Je désire, par la présente, réserver une place pour la **VISITE V.I.P. GENERAL MOTORS.**

Nom: _____
Compagnie: _____
Téléphone: _____ Fax: _____

- Vous devez être membre de la Chambre de commerce du Montréal métropolitain.
- Vous devez remettre, obligatoirement, votre carte d'affaires à votre arrivée.
- Cette invitation est non transférable.
- Aucune entrée sans frais ne pourra se faire après 10h30.

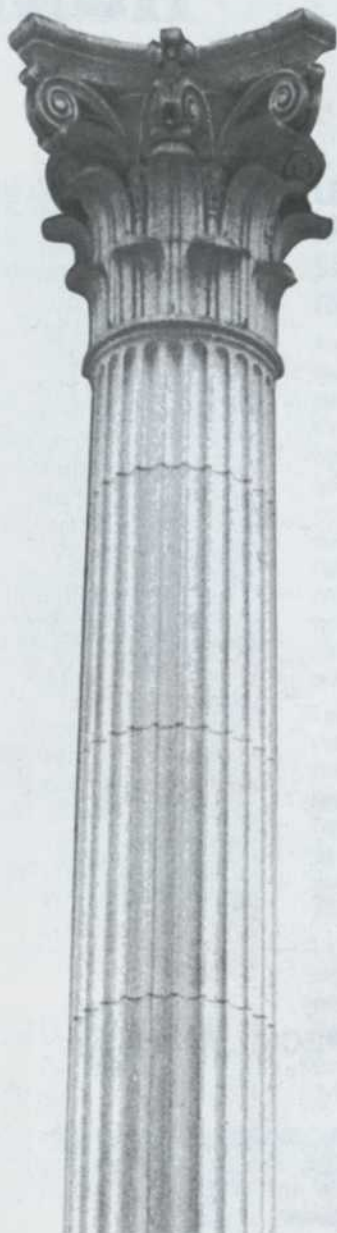
R.S.V.P. BEFORE DECEMBER 23, 1997

I would like to reserve for the **GENERAL MOTORS VIP VISIT.**

Name: _____
Company: _____
Telephone: _____ Fax: _____

- You must be a member of the Board of Trade of Metropolitan Montreal.
- You must present your business card upon arrival.
- This invitation is non-transferable.
- Free entry will not be possible after 10:30 a.m.

Nombre de personnes / Number of people: ____ (Maximum 2)
TÉLÉCOPIEUR / FAX: (514) 331-2045



À votre service depuis 1902!



Fondée en 1902 à Montréal, Lévesque Beaubien Geoffrion est la plus grande maison canadienne de courtage ayant son siège social au Québec. Entièrement intégrée, la firme offre une gamme de services bien adaptés aux besoins des clients institutionnels, des sociétés, des gouvernements et des particuliers.

Les 625 conseillers en placement de Lévesque Beaubien Geoffrion, répartis dans 65 bureaux à travers le Canada, gèrent les plus importants placements au monde : ceux de nos 260 000 clients, dont plus de 180 000 au Québec.

Lévesque Beaubien Geoffrion sert aussi une clientèle croissante d'institutions financières canadiennes et internationales, grâce à des équipes aguerries de négociateurs à ses bureaux de Toronto, Montréal, New York,

Vancouver, Londres et Genève. Chaque jour, la firme transige, dans le Grand Hall d'Arbitrage, pour l'équivalent de 5 milliards de dollars de titres à revenu fixe.

Dans ses relations étroites et à long terme établies avec sa clientèle de sociétés, la firme favorise la formation d'équipes spécialisées qui mettent leur expertise au service des besoins de financement d'entreprises de tous les secteurs de l'économie.

La culture de Lévesque Beaubien Geoffrion est marquée au sceau de l'**entrepreneurship**, de l'**innovation** et de l'**engagement** à servir la clientèle.

Lévesque Beaubien Geoffrion est une filiale de la Banque Nationale du Canada.

 **LÉVESQUE
BEAUBIEN
GEOFFRION**

Bureau chef
1155, rue Metcalfe, Montréal (Québec)
Canada H3B 4S9 Tél. : (514) 879-2222
<http://www.lbg.ca>